

COLEÇÃO LICENCIATURA EM LETRAS  
**ESPAÑOL**  
A DISTÂNCIA  
VOLUME 15



**Español!**

●●● Curso Licenciatura em Letras | Língua Espanhola a Distância

# Língua Espanhola VI - Semântica



**Coleção Licenciatura em Letras  
Espanhol a Distância**

*Língua Espanhola VI – Semântica*

Vicente Masip Viciano

**VOLUME 15**

Editora  
Universitária  UFPE

2013

Catálogo na fonte:  
Bibliotecária Kalina Lígia França da Silva, CRB4-1408

V635I Viciano, Vicente Masip.  
Língua espanhola VI : semântica / Vicente Masip Viciano. –  
Recife : Ed. Universitária da UFPE, 2013.  
64 p.: il. – (Coleção Licenciatura em Letras. Espanhol a  
Distância; 15).

Inclui bibliografia.  
ISBN 978-85-415-0157-6 (broch.)

1. Língua espanhola – Estudo e ensino – Falantes estrangeiros. 2.  
Língua espanhola – Gramática. 3. Língua espanhola – Semântica. I.  
Título.

468.24 CDD (23.ed.) UFPE (BC2013-105)

## **Coleção Licenciatura em Letras**

### **Espanhol a Distância**

*Língua Espanhola VI – Semântica*

Vicente Masip Viciano

### **VOLUME 15**

#### **Coordenação do Curso de Licenciatura em Letras – Língua Espanhola**

Dr. Miguel Espar Argerich - Dep. de Letras/UFPE

#### **Vice-Coordenação do Curso de Licenciatura em Letras – Língua Espanhola**

Prof. Dr. Juan Pablo Martín Rodrigues - Dep. de Letras/UFPE

#### **Coordenação da Tutoria do Curso de Licenciatura em Letras – Língua Espanhola**

Prof. Dr. Juan Pablo Martín Rodrigues - Dep. de Letras/UFPE

#### **Coordenação de Educação a Distância (CEAD/UFPE)**

Dra. Sonia Schechtman Sette

Dra. Cristina Teixeira Vieira de Melo

Dra. Maria de Fátima Duarte Angeiras

#### **Equipe Técnica da CEAD/UFPE**

Marilia Azevedo de Brito Barros

Túlio Silva de Santana

Wellton Thiago Machado Ferreira

#### **Equipe de Professores Pesquisadores do 5º Período**

Prof. Dr. Darío Gómez Sánchez - *Dep. de*

*Letras / UFPE*

Profª. Drª. Fabiele Stockmans - *Dep. De*

*Letras / UFPE*

Prof. Dr. Geraldo Barroso Filho – Dep de Fundamentos da Educação / UFPE

Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza - *Dep. de Letras / UFPE*

Prof. Dr. Juan Pablo Martín Rodrigues - *Dep. de Letras / UFPE*

Prof. Dr. Miguel Espar Argerich - *Dep. de*

*Letras / UFPE*

Prof. Moacir da Hora Espar - *Colégio de Aplicação / UFPE*

Prof. Dr. Vicente Masip Viciano - *Dep. de Letras / UFPE*

#### **Coordenadores de Polo**

Ana Paula Fernandes- *Garanhuns*

Denise Maria Pereira da Silva - *Jaboatão*

Hercilia Cristina Leal Campos - *Surubim*

Irenice da Silva - *Recife*

Luci Leite - *Pesqueira*

Socorro Lacerda - *Petrolina*

Lyedja Symea Barros - *Tabira*

Maria de Nazareth de Carvalho Rodrigues dos

Santos Barros - *Olinda*

#### **Tutores a Distância**

Amanda Brandão Araújo

Daniele Fabiola do Nascimento

Érica Thereza Farias Abreu

Flávia Barbosa de Santana

Flávia Farias de Oliveira

Jazilda Correia Campos

Paula Antunes Sales de Melo

Vitória Teresa da Hora Espar

Laura Jorge Nogueira Cavalcanti

Lindiane Maria Gomes

#### **Tutores Presenciais**

André Riceliano da Silva Melo - *Surubim*

Elaine Maria Siqueira de Farias - *Garanhuns*

Luiz Carlos Carvalho de Castro - *Recife*

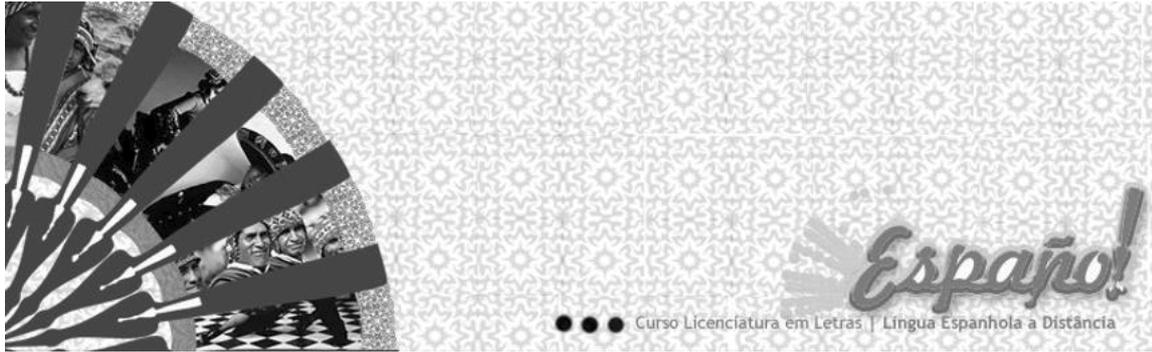
Márcio Anderson do Nascimento - *Petrolina*

Patricia Marta Rosa Dantas - *Pesqueira*

Pedro José Soares de Souza - *Tabira*

Vera Lúcia Cavalcanti Bittencourt - *Recife*





## Introducción

---

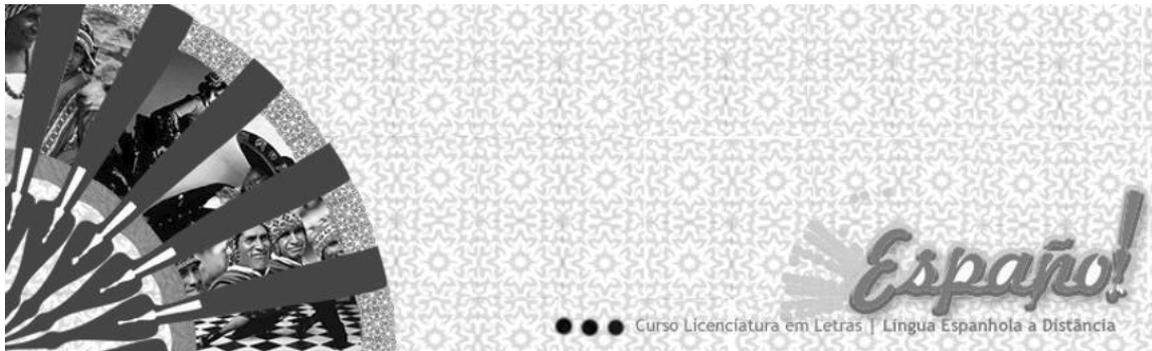
La semántica es el área de la lingüística que más tiempo ha tardado en consolidarse. En realidad, todavía está en proceso de formación, pues el abordaje del sentido y de la referencia presenta muchos problemas, algunos de los cuales de difícil solución. Este hecho anima a aquellos que se dedican al estudio del lenguaje, pues aún es posible contribuir con alguna idea o experiencia.

Empezamos el estudio del portugués y del español, en 1994, a partir de la fonética de ambas lenguas. Continuamos con la ortografía, enveredamos por la morfosintaxis, hicimos algunas incursiones en la dimensión estética e histórica de las dos lenguas y finalmente desembarcamos en la semántica, siempre motivados por los alumnos de los incipientes cursos de licenciatura de lengua portuguesa y española de la *Universidade Federal de Pernambuco*.

Esta vez decidimos elaborar un estudio sobre el sentido y la referencia, que parte de la Semántica lógica y lingüística, para basar estudios textuales y, en un segundo momento, abordar las unidades de sentido, o palabras aisladas portuguesas y españolas que se asemejan, los "falsos amigos", intentando distinguir las convergencias y divergencias existentes entre ellas.

Pero, para situar un análisis tan complejo en el universo semántico de la comunicación lingüística, hicimos antes un repaso minucioso de terminología lexicográfica y sugerimos modelos de abordaje.

El portugués y el español poseen un perfil lingüístico semejante porque tienen un mismo origen latino e influencias parecidas de lenguas germánicas y del árabe. El desafío consiste en detectar sus semejanzas y diferencias y descubrir, acto seguido, la raíz de cada una de ellas. Para ser exactos, portugués y español no son propiamente idiomas, sino dos variantes dialectales del latín, que, a su vez, pertenece al grupo latino-falisco, proveniente del tronco indoeuropeo por medio del itálico.



# Unidad I

---

## Semántica

Hemos estudiado hasta ahora la dimensión oral de la comunicación (Fonología y Fonética), su transcripción (Ortografía) y su sistemática formal y funcional (Morfosintaxis). Este capítulo inaugura una etapa más compleja, que intenta desvendar la dimensión cognitiva de la comunicación, transmitida por la escritura. Dividiremos el estudio y la enseñanza de la interpretación textual en dos abordajes distintos aunque complementarios, uno lógico y otro lingüístico, que, a su vez, posee dimensiones léxicas, estéticas, estratégicas, pragmáticas e interdisciplinarias. Pero, antes, discurriremos rápidamente sobre las nociones fundamentales de Semiología y Semiótica.

**Semiología** (del griego *sema* + *logos*: ciencia del signo, señal, marca o distintivo). F. de Saussure (1857-1913), en el *Curso de Lingüística General*, propuso una nueva ciencia, la Semiología, cuyo objeto sería el universo de los signos en general, tanto los integrantes de un sistema (código Morse, lenguaje Braille, lenguas naturales) como los aislados o en serie (gestos, posturas), con el objetivo de estudiar su papel en el seno de la vida social.

**Semiótica** (*sema* + *ika*: técnica del signo). Charles Morris (1901-1999) inaugura el uso de esta palabra, refiriéndose al lenguaje, en la obra *Fundamentos de la teoría de los signos* (1938). En un primer momento, Morris la utiliza para denominar la teoría de los signos en general pero, dado que el sistema más analizado por la Semiótica es el lenguaje humano, el término acabó identificándose con éste. Así, Semiótica puede entenderse como

- parte de la Filosofía cuya finalidad es la formalización del lenguaje, un abordaje de carácter lógico —concretamente una lógica formal—, que se limita a estudiar el lenguaje como un conjunto de símbolos.
- Semántica, que intenta fijar la lengua mediante el conocimiento de las relaciones exactas entre los términos lingüísticos y las entidades que denotan.
- Semiología, según la concepción de Saussure.

Para C. Morris, la Semiótica debe dividirse en

Sintaxis semiótica o lógica (relaciones signo-signo). Estudia los vínculos de los signos entre sí y ordenados en unidades superiores. Comprende la morfosintaxis lingüística. Partiendo de la definición de las unidades significativas mínimas llega hasta su constitución en unidades mayores o nexos.

Semántica semiótica o lógica (relaciones signo-objeto). Contempla los valores significativos de la lengua. Debe contar, según Carnap, con una teoría de la *designación* —o análisis de las

relaciones entre expresión y significado—, una *teoría de la verdad* (que en la semántica lingüística no se justifica) y una teoría de la *deducción lógica*. Debe limitarse al estudio de las relaciones de los signos con las entidades por ellos denotadas, despreciando los valores psicológicos, biológicos y sociales de los hablantes y de las situaciones de uso.

Pragmática semiótica (relaciones sujeto-signo). Aborda el uso del lenguaje en su vertiente social, o sea, el valor de los signos lingüísticos en la comunidad.

### 1.1. Abordaje semántico lógico de textos

Aunque algunos alumnos de Educación a Distancia hayan estudiado los contenidos de este capítulo en la asignatura *Fundamentos lógicos de interpretación de textos e de argumentação* durante el primer semestre de 2010, volvemos a presentarlos porque no todos la cursaron por el hecho de ser electiva.

Para llevar a cabo nuestro cometido, tomaremos como punto de referencia

- Aristóteles. Ideas sustanciales, conceptos, juicios y raciocinios.
- Porfirio. Clasificación del universo en géneros, especies, clases e individuos.
- Frege. Lenguaje: contenido conceptual y valor de verdad. Mención y uso (metalenguaje).
- Atomismo Lógico: Russel, Whitehead y Wittgenstein. Visión reduccionista del lenguaje: proposiciones atómicas y moleculares.
- Sintaxis Lógica: Tarski y Carnap. Lógica simbólica. Cálculo sentencial y de predicados.

Aunque en la Antigüedad haya habido pensadores griegos preocupados por analizar directamente la lengua, Aristóteles (384-322 a.C.) fue el primero que estableció ciertas reglas lingüísticas para garantizar mecanismos de deducción confiables a partir de enunciados analíticos. En el conjunto de obras lógicas —el *Organon* (Categorías, Primeros Analíticos, Segundos Analíticos, Dialéctica y Argumentos de los Sofistas)—, el pensador precisa el valor de los términos y de las proposiciones y advierte que cualquier afirmación posterior deberá interpretarse en el ámbito establecido, lo que supone un primer grado de formalización. La definición aristotélica de *nombre* —“sonido significativo que, por convención, designa algo cuyas partes separadamente carecen de significación propia sin especificar tiempo”—, por ejemplo, coincide con lo que la sintaxis semiótica llama *expresión atómica*. *Verbo* es “la palabra que además de su significado propio comprende la idea de tiempo; ninguna de sus partes tiene significado en sí misma y es siempre signo de cosas atribuidas a otras”. Los términos independientes no transmiten verdad o error. La definición de *proposición* también coincide con la *expresión molecular* semiótica: “Enunciado de sentido convencional, cuyas partes, separadamente, significan algo en sí mismas”. Sólo interesan a la lógica las proposiciones declarativas, que afirman o niegan de modo absoluto, cuya verdad o falsedad se pueden comprobar. Presentamos, a continuación, una síntesis de la lógica aristotélica, base de la reflexión posterior.

#### 1.1.1. Ideas sustanciales

El hombre nace ignorante, dotado de una gran capacidad mental, llamada inteligencia, y de cinco sentidos (audición, olfato, gusto, tacto y visión), mediante los cuales entra en contacto con la realidad sustancial (hombres, plantas, objetos, belleza, etc) y capta o aprehende cada objeto, cosa o ente; a continuación, los abstrae y genera las ideas, que son imágenes mentales de lo captado. Las ideas se caracterizan por su

- *comprensión*. Abarcan algunas características, perfecciones o cualidades. Entramos en contacto con una rosa por medio de la vista, del olfato e del tacto. La idea de rosa comprende sus características de textura, color, perfume y forma.
- *extensión*. Se aplican a un universo de entes; la idea de rosa, a un conjunto de flores, de características semejantes, pero de diversos colores (blanca, amarilla, roja...) y pétalos;

- *predicabilidad*. Se refieren al género, especie, diferencias y accidentes de un determinado sujeto. Aristóteles distingue cuatro modos de atribución de una idea a un sujeto (llamados los cuatro *predicables*):
  - ✓ *Género*. La idea expresa un elemento esencial, no determinante del sujeto. Por ejemplo, un perro y una persona pertenecen al *género* animal y una rosa, al *género* vegetal (cosas vivas, animadas).
  - ✓ *Diferencia específica*. La idea expresa un elemento esencial determinante. Por ejemplo, el hombre es un animal racional; pertenece, por tanto, al *género animal*, pero el hecho de pensar lo distingue específicamente de los demás animales.
  - ✓ *Accidente propio*. La idea expresa algo no esencial pero exclusivo. Por ejemplo, la capacidad de reír y de formular preguntas son accidentes exclusivos del hombre porque derivan del raciocinio.
  - ✓ *Simple accidente*. La idea expresa un elemento no exclusivo. Por ejemplo, *las manos*, son simples accidentes humanos, que los primatas también tienen.
  - ✓ *Especie* (añadida por Porfirio [233-305]). El predicado expresa por completo la esencia del sujeto. Decimos que la piedra es una sustancia corpórea inanimada; la rosa, un ser vivo, no sensible; el perro, un ser vivo, animal e irracional; Juan, un ser vivo, animal y racional. He aquí el "árbol" de Porfirio, usado hasta hoy para clasificar entes:

GÉNERO SUPREMO	SUSTANCIA		
	belleza, piedra, flor, gato, hombre		
Diferencia específica	corpórea⊃		incorpórea
<b>Género subalterno</b>	(piedra, flor, gato, hombre)	cuerpo	(belleza)
Diferencia específica	animada⊃		inanimada
<b>Género subalterno</b>	(flor, gato, hombre)	vivo	(piedra)
Diferencia específica	sensible⊃		no sensible
<b>Género subalterno</b>	(gato, hombre)	animal	(flor)
Diferencia específica	racional⊃		irracional
Especie ínfima	(hombre)	ser humano	(gato)
Individuos		Juan, Ana	

Según el árbol de Porfirio, clasificamos las sustancias del siguiente modo:

- *belleza*. Sustancia incorpórea (s.i.).
- *piedra*. Sustancia corpórea, inanimada (s.c.i.).
- *flor*. Sustancia corpórea, viva, no sensible (s.c.v.).
- *gato*. Sustancia corpórea, viva, animal (s.c.v.a.).
- *hombre*. Sustancia corpórea, viva, animal, racional (s.c.v.a.r.).

Aristóteles concebía la lógica como un sistema riguroso y formal, capaz de garantizar el rigor de los raciocinios, independientemente de su contenido. Es la lógica "formal". Los *primeros principios* aseguran que esa lógica, además de formal, sea también "material", permitiéndonos alcanzar la verdad, esencia de lo real:

- *Principio de identidad*. Cualquier objeto es igual a sí propio: una silla es una silla; Juan es Juan; un árbol es un árbol. Ese principio se apoya en otro, llamado *razón suficiente* (Leibniz [1646-1716]), basado en dos postulados:
  - ✓ *Todo ser es inteligible*, o sea, puede ser abstraído por el intelecto humano. Por ejemplo, una planta, una silla o una persona son pasibles de abstracción;
  - ✓ *Todo ser existe por algún motivo*, a saber, una serie de razones que fundamentan su existencia. Ninguna entidad existe por acaso. Por ejemplo, un perro es un ser vivo, del género animal y de la especie canina, descendiente de canes, que, a su vez, sucedieron a otros;
- *Principio de no contradicción*. Un objeto no puede ser y no ser. Por ejemplo, un árbol no puede ser al mismo tiempo un no árbol;

- *Principio del tercero excluido.* Cuando dos proposiciones se oponen contradictoriamente no pueden ser ambas falsas. Así: *Ese chico, ¿es Juan o Andrés? Ese árbol, ¿es un limonero o un naranjo?* Respuesta: o es Juan o es Andrés; o es un limonero o un naranjo. Naturalmente, ese principio supone el de identidad. De lo contrario, podríamos contestar: *No es un chico, sino una chica; No es un limonero ni un naranjo, sino un manzano.*

Para Aristóteles, definir una sustancia o entidad es explicitar su esencia. El *sujeto* es lo que debe ser definido. El *predicado* es aquello que denota sus atributos, cualidades o características. La definición considera el género, la especie y los accidentes del sujeto y del predicado. Así, en el enunciado "*El brasileño es alegre*", *brasileño* es una entidad (sustancia) animal (género) racional (especie), nacido en un territorio de ocho millones y medio de kilómetros cuadrados situado en América del Sur.

*Alegría* es una cualidad, un accidente propio del hombre, que se caracteriza por el júbilo, satisfacción o felicidad frecuentes. La definición debe ser

- esencial. Se centra sobre la sustancia, el género y los accidentes del ente u objeto en cuestión. Por ejemplo, los gatos son seres vivos, sensibles, animales irracionales.
- causal. Determina el origen (causa eficiente) o la finalidad (causa final) de lo real. Por ejemplo, la rosa es fruto del rosal, una silla es un mueble hecho para sentarse.
- descriptiva. Manifiesta la estructura y las propiedades de algo (sus causas material y formal). Por ejemplo, una casa es un inmueble que tiene puertas, ventanas, suelo y techo, y ciertos servicios; un gato es un animal peludo, de ojos vivos, con cuatro patas y garras afiladas.

Rasgos distintivos de la definición ideal:

- Claridad.
- Brevedad
- Afirmación. Se trata de declarar, determinar y precisar.
- Equivalencia. Debe ser posible la inversión de los términos. Por ejemplo: *El hombre es el único animal racional* ↔ *El único animal racional es el hombre; Un gato es un animal peludo, de ojos vivos, con cuatro patas y garras afiladas, que caza ratones* ↔ *El único animal peludo, de ojos vivos, con cuatro patas y garras afiladas que caza ratones es el gato.*
- Universalidad. Sin excepciones: *Los animales son seres vivos, sensibles e irracionales.*

### 1.1.2. Conceptos

Las sustancias o entidades, referencia física de las ideas, constituyen el centro de una constelación lógica. Tomemos el ejemplo que el mismo Aristóteles propone. Un caballo (sustancia corpórea, viva, animal)

- es bravo, manso, esbelto, blanco (cualidad).
- pesa 250 kilos, mide un metro y medio (cantidad).
- ve, oye, huele, en fin, entra en contacto con el mundo circundante (relación).
- se mueve, trota y galopa (acción).
- se queda quieto, inmóvil (pasión).
- deambula por diversos parajes (lugar).
- envejece (tiempo).
- está parado o descansando (posición).
- repite sistemáticamente algunas acciones: alimento, descanso (hábito).

Las ideas, por tanto, fruto de la abstracción de diversas entidades o sustancias, matizadas por otras nueve categorías o accidentes (cualidad, cantidad, acción, pasión, relación, tiempo, lugar, posición y hábito), dan lugar a los conceptos. A lo largo de la Edad Media, las categorías aristotélicas acabaron identificándose con las clases gramaticales, sustentáculo lógico del lenguaje. Ejemplos de conceptos:

Mansión

Casa (idea sustancial) + gran tamaño (cantidad) + lujo (cualidad).

Dos niños muy inteligentes.

Persona (idea sustancial) + número y magnitud (cantidad) + juventud (tiempo)  
+ inteligencia (cualidad).

Correr desesperadamente.

Alguien (idea sustancial) + el hecho de correr (acción) + correr implica andar mucho (cantidad) + estado de ánimo (cualidad).

Correr desesperadamente, una vez más, atrás de una chica en Maceió.

Alguien (idea sustancial) + el hecho de correr (acción) + correr implica andar mucho (cantidad) + estado de ánimo (cualidad) + repetición (hábito) + hecho que ya sucedió antes (tiempo) + una determinada chica (posición) + Maceió (lugar) + atrás de (relación).

### 1.1.3. Juicios

Los conceptos —ideas sustanciales matizadas por las demás categorías citadas—. vinculados por el verbo ser, generan juicios, fruto de la identificación, comparación, discriminación y evaluación de los entes, formulados mediante proposiciones: "Juan es brasileño". Los juicios se componen de sujeto (*Juan*), cópula (*es*) y predicado (*brasileño*). Pueden ser

- *a priori* (analíticos). Su predicado nada acrecienta al sujeto, porque su contenido cognitivo ya ha sido plenamente explicitado; hay, por tanto, identidad entre ambos: *Pedro es un ser humano; Mi gato es un animal*. Los juicios analíticos, cuando están bien formulados, son siempre verdaderos.
- *a posteriori* (sintéticos). Su predicado acrecienta al sujeto un concepto que no posee, ni se infiere de su análisis. Pueden ser verdaderos o falsos: *Pedro es hábil; Mi gato es hermoso*.

Immanuel Kant (1724-1804) propuso juicios sintéticos *a posteriori*, para garantizar la objetividad de la ciencia.

Aristóteles clasifica los juicios analíticos y sintéticos según los parámetros de:

- cualidad (de la cópula [el verbo "ser"]):
  - ✓ Afirmativos: *Antonio es brasileño*.
  - ✓ Negativos: *Antonio no es brasileño*.
  - ✓ Indefinidos: *Antonio es no brasileño*.
- cantidad (del sujeto):
  - ✓ Universales. No admiten excepciones: *Todos los brasileños son latinoamericanos. Todos los pernambucanos son brasileños*.
  - ✓ Particulares. Se refieren a algunos sujetos: *Algunos pernambucanos son ingenieros; Algunos compañeros míos son atletas*.
  - ✓ Singulares. Se refieren a un único sujeto: "Juan es médico".
- relación (entre sujeto y predicado):
  - ✓ Categóricos. Explícitos y absolutos: *Brasilia es la capital de Brasil*.

- ✓ Hipotéticos. Dependen de alguna condición: *Ese señor tal vez sea abogado.*
- ✓ Disyuntivos. Presentan alternativas: *Pedro es médico o ingeniero.*
- modo (manera como se profieren los juicios; nada acrecientan a su significado):
  - ✓ Asertivos. Afirmativos o negativos: *Andrés es un alumno aplicado; Juan no es sincero.*
  - ✓ Problemáticos. Su formulación se presta a ambigüedades o equívocos. Habría que incluir en este apartado los juicios indefinidos, hipotéticos y disyuntivos.
  - ✓ Apodícticos. Se formulan con algún tipo de refuerzo lingüístico para subrayar su veracidad: *Mi hijo es, sin lugar a dudas, el alumno más inteligente de la clase.*

Aristóteles distingue entre pensamiento

- inmediato o intuición. Operación mental instantánea, que explicita la esencia de una determinada sustancia o entidad. Cuando vemos un buey, sabemos que se trata de una sustancia corpórea, viva y animal, gracias a nuestra intuición lógica.
- mediato. Proceso racional
  - ✓ inductivo. Parte de un juicio menos universal rumbo a otro más universal. Se basa en pistas, indicios y evidencias. Por ejemplo, al ver una sustancia verde por fuera, roja por dentro y cuajada de pepitas negras, concluimos que se trata de una sandía. Cada uno de los pasos de un proceso mental inductivo es sintético.
  - ✓ deductivo. Parte de un juicio más universal rumbo a otro menos universal. Una sandía es una fruta. Cada uno de los pasos de un proceso mental deductivo es analítico.
- dialéctico. Movimiento pendular de la mente, que dialoga consigo misma antes de emitir un veredicto. Este tipo de proceso mental es normalmente provocado por juicios sintéticos (*Mi gato es el más hermoso de la vecindad.*), que se prestan a discusión, pues los analíticos (*Mi gato es un mamífero.*) son incontestables por definición.

#### 1.1.4. Raciocinios. Cálculo de predicados

Los juicios concatenados producen raciocinios, que son silogismos o procesos mentales deductivos. Se trata, en realidad, de fórmulas geométricas (cálculo de predicados) que Boole, Frege, Tarski y Carnap tradujeron al lenguaje matemático en los siglos XIX y XX.

Aristóteles considera que la formulación condicional es la más adecuada, pues subordina la veracidad de la fórmula a su comprobación. Por ejemplo (subrayamos siempre el término medio para facilitar la clasificación):

"Si todos los pernambucanos son brasileños;  
y si todos los alumnos de esta escuela son pernambucanos;  
entonces, todos los alumnos de esta escuela son brasileños."

Los silogismos se componen de dos premisas (*Todos los pernambucanos son brasileños. / Todos los alumnos de esta escuela son pernambucanos.*) y de una conclusión (*Todos los alumnos de esta escuela son brasileños.*), con tres términos cada una.

- El término medio (*pernambucanos*) aparece dos veces en las premisas pero no figura en la conclusión.
- Los términos mayor (*brasileños*) y menor (*alumnos*) figuran tanto en las premisas como en la conclusión.
- El término mayor constituye la premisa mayor (*Todos los pernambucanos son brasileños.*) y el término menor, la premisa menor (*Todos los alumnos de la escuela son pernambucanos.*).

Los raciocinios o silogismos se elaboran según ocho reglas (sistematizadas durante la Edad Media):

- Sólo puede haber tres términos: el mayor, el medio y el menor. Cada uno aparece dos veces y debe ser usado en el mismo sentido, indicando el mismo sujeto, como en el modelo presentado. No tendría sentido, por ejemplo, usar apenas dos términos: (*Pernambuco es una provincia brasileña; Pernambuco pertenece al Brasil; entonces... [¿?]*) o cuatro (*Todos los pernambucanos son brasileños; Andrés es paraguayo; por consiguiente... [¿?]*).
- Los términos deben tener la misma extensión en las premisas y en la conclusión. Los términos mayor y menor no pueden entenderse en sentido más amplio en la conclusión que en las premisas. Por tanto, un término particular en las premisas no puede ser utilizado como universal en la conclusión. Sería inadecuado, por ejemplo, decir: *Todas las víboras son reptiles; Pedro es una víbora; por tanto, Pedro es un réptil.*
- El término medio no debe constar en la conclusión, ya que el silogismo pretende descubrir el acuerdo o desacuerdo entre el término mayor y el menor. Sería impropio decir: *Todo presidente de Brasil es brasileño; ningún presidente de Brasil es extranjero; por tanto, ningún extranjero es presidente de Brasil.*
- El término medio debe ser considerado, al menos una vez, en toda su extensión (distribuido), en las premisas. Sería falsa la siguiente formulación: *Todos los perros son mamíferos; todos los gatos son mamíferos; por tanto, todos los perros son gatos*, pues, aunque todos los perros y los gatos sean mamíferos, es falso que todos los mamíferos sean perros o gatos.
- Dos premisas negativas no permiten ninguna conclusión: *Ningún paraguayo es brasileño; Pedro no es paraguayo; luego (¿?).*
- Dos premisas afirmativas exigen una conclusión afirmativa (el ejemplo presentado como modelo);
- La conclusión sigue siempre a la premisa más débil; o sea, si una premisa es negativa, la conclusión será negativa, porque la premisa negativa es más débil que la afirmativa: *Ningún brasileño es europeo; todos los pernambucanos son brasileños; por tanto, ningún pernambucano es europeo*; si una premisa es particular, la conclusión será particular, porque la premisa particular es más débil que la universal: *Todos los pernambucanos son brasileños; algunos alumnos de esta escuela son pernambucanos; luego, algunos alumnos de esta escuela son brasileños.*
- Dos premisas particulares no permiten ninguna conclusión: *Ciertas personas son nerviosas; ciertas personas son morenas; luego (¿?).*

Los silogismos se enuncian según una serie de tres modelos o figuras (Una cuarta, que aparece en todos los manuales de lógica, no consta en el *Organon* aristotélico. Es casi seguro que fue introducida por Galeno [129-210].). Para Aristóteles, sin embargo, todos los modelos pueden reducirse al primero (figura 1). He aquí un cuadro sinóptico:

- FIGURA 1. El término medio es sujeto de la premisa mayor y predicado de la premisa menor.
- FIGURA 2. El término medio es predicado de ambas premisas.
- FIGURA 3. El término medio es sujeto de ambas premisas.
- FIGURA 4. El término medio es predicado de la premisa mayor y sujeto de la premisa menor.

<b>SÍNTESIS DE LAS FIGURAS SILOGÍSTICAS–Universo: s.c.v.a.r.</b>			
figura 1	M P S M S P	figura 2	P M S M S P
Si todos los <u>cabenses</u> son pernambucanos; y si todos nosotros <u>somos cabenses</u> ; entonces, todos nosotros somos pernambucanos.		Si ningún alagoano <u>es cabense</u> ; y si todos nosotros <u>somos cabenses</u> ; entonces, ninguno de nosotros es alagoano.	
figura 3	M P M S S P	figura 4	P M M S S P
Si todos los <u>cabenses</u> son pernambucanos; <u>y si algunos cabenses</u> son alumnos; entonces, algunos alumnos son pernambucanos.		Si todos los alumnos son <u>cabenses</u> ; <u>y si ningún cabense</u> es alagoano; entonces, ningún alagoano es alumno.	

## NOTAS

- ⇒ la formulación condicional es la más adecuada, pues subordina la veracidad del silogismo a su verificación, armonizando los procesos deductivo e inductivo.
- ⇒ **M.** Término medio; P. Predicado; S. Sujeto.
- ⇒ “universo”. Tipo de entes considerados en el silogismo.
- ⇒ s.c.v.a.r.: substancia corpórea, viva, animal, racional.
- ⇒ **BARBARA.** Palabra mnemotécnica latina usada para indicar que se trata de un silogismo compuesto de dos premisas y una conclusión universales afirmativas.

Los silogismos pueden ser

- **categóricos** (demostrativos o apodícticos). Evidentes y necesarios: *Si todos los hombres son dotados de corazón; y si Luis es hombre; entonces, Luis es dotado de corazón.*
- **dialécticos.** Probables: *Si todos los melones son sabrosos; y si esta fruta es un melón; entonces, esta fruta es sabrosa.*
- **sofísticos.** Falsos: *Si todos los hombres son sinvergüenzas; y si Juan es hombre; entonces, Juan es sinvergüenza.*

Corresponde a la ciencia demostrar los silogismos probables y desechar los sofísticos.

### 1.1.5. Cálculo sentencial

A mediados do século XIX, la conciencia de la ambigüedad del lenguaje natural y el deseo de hallar canales seguros de expresión científica impulsaron extraordinariamente la sintaxis lógica.

George Boole (1815-1864), matemático inglés, es considerado el padre de la lógica simbólica por haber desarrollado el álgebra lógica, base del cálculo de clases. Obra fundamental: *Un estudio sobre las leyes del pensamiento que fundamentan las teorías matemáticas de la lógica y de la probabilidad* (1854).

En 1892, el matemático Gottlob Frege (1848-1925) publicó *Sobre el sentido y la referencia*, una reflexión revolucionaria a respecto del pensamiento y el lenguaje, que daría lugar a una extensa y fecunda obra, mediante la cual consiguió probar que la lógica es la ciencia del pensamiento, sobre la que se construye la matemática y no lo contrario, como se creía hasta entonces.

Una de las ideas centrales de Frege es que la ley —normatización de casos particulares— se obtiene mediante inferencias oriundas de principios generales. La esencia de la ley es, por tanto, la generalidad; y la sustancia de la generalidad, los pensamientos. Las lenguas naturales expresan la generalidad de diversos modos: *Todos los hombres son mortales / Cada hombre es mortal*. Pero tal vez la manera apropiada de generalizar sea emplear fórmulas como *Si algo es un hombre, eso es mortal*, pues las palabras *todos* y *cada* no se aplican a cualquier contexto de generalidad. Incluso los términos *algo*, *eso* también son limitados. El mejor modo de generalizar, por consiguiente, es usar símbolos que correspondan a palabras u oraciones del lenguaje natural, exentas de ficción, ambigüedad, equivocidad y, al mismo tiempo, portadoras de fuerza asertiva (de afirmación o negación), de modo que sólo un pensamiento aceptable pueda ser premisa de una inferencia.

A partir de las reflexiones de Boole y Frege, Tarski y Carnap elaboraron una serie de reglas sintácticas para crear lo que acabó llamándose cálculo sentencial. Un lenguaje es un conjunto de signos que forman un sistema. Bajo el prisma sintáctico, son reglas

- de formación. Establecen los criterios de verdad para la construcción de enunciados, determinan las definiciones de los elementos más simples de la lengua y enseñan cómo los elementos deben ser distribuidos en categorías y ordenadas las expresiones.
- de inferencia. Permiten deducir nuevos enunciados a partir de los primeros, ya comprobados, e indican la manera de pasar de unas expresiones a otras.

Terminología.

- Expresión. Secuencia de sonidos que tienen significado en sí mismos, de índole declarativa (pasibles de afirmación o negación absolutas)
  - ✓ simple. *El suelo está mojado* (q).
  - ✓ compuesta. *Si llueve* (p), *el suelo se moja* (q):  $p \rightarrow q$ .
- Elementos simples. Unidades primitivas de una expresión:
  - ✓ uno, en el caso de la expresión simple *El suelo está mojado* (q).
  - ✓ más de uno, en el caso de la expresión compuesta. *Si llueve* (p), *el suelo se moja* (q):  $p \rightarrow q$ ;
- Constantes. Elementos simples que indican operaciones.
  - ✓  $\neg$   $\sim$ . Negación (no);
  - ✓  $\bullet$  &  $\wedge$ . Adición o suma (y);
  - ✓  $\vee$  (no excluyente),  $w$  (excluyente). Disyunción (o);
  - ✓  $\rightarrow$ . Implicación (si);
  - ✓  $\equiv \leftrightarrow$ . Equivalencia o implicación mutua (si y solamente si);
- Variables. Elementos simples que indican objetos indeterminados.
  - ✓ X, Y, Z. Se emplean letras mayúsculas cuando se trata de fórmulas universales. He aquí, por ejemplo, la formulación de una de las reglas del condicionador, llamada *modus ponens*: Si tenemos como premisa un condicional (Y) y su antecedente (X), se infiere como conclusión el consecuente (Y):  $X \rightarrow Y \mid X \therefore Y$ ;
  - ✓ p, q, r. Se emplean minúsculas para formalizar enunciados. Presentamos un ejemplo concreto, en lenguaje natural, de la regla *modus ponens*: *Si Juan corre mucho* (p) *se cansa* (q); *Juan corre mucho* (p), *luego Juan se cansa*):  $p \rightarrow q \mid p \therefore q$ ;

- Función. Expresión que contiene una variable  $X$ : *Si Juan corre mucho*.
- Argumento. Sujeto de una expresión: *Juan*, en la sentencia "*Juan corre mucho*".
- Símbolos auxiliares.
  - ✓ Paréntesis.  $\neg(p \bullet q)$ . Indican un nivel de inclusión.
  - ✓ Corchetes:  $\neg[(p \vee q) \bullet r]$ . Indican dos niveles de inclusión.
  - ✓ Llaves:  $\{[(p \leftrightarrow q) \vee \neg p] \leftrightarrow (r \vee q)\}$ . Indican tres o más niveles de inclusión.
  - ✓ Diacríticos diversos
    - $\therefore$  = luego, por consiguiente, como consecuencia;
    - $\forall$  = proposición universal afirmativa: *Todas las ballenas son mamíferos*.
    - $\neg\forall$  = proposición universal negativa: *Ninguna ballena es ave*.
    - $\exists$  = proposición particular afirmativa: *Algunas ballenas son azules*.
    - $\neg\exists$  = proposición particular negativa: *Algunas ballenas no se aparejan*.
    - $x$  = universo referido (personas, gatos, plantas...).

### 1.1.6. Abordaje semántico lógico de un texto castellano

Una vez presentadas las herramientas lógicas de análisis, vamos a usarlas sobre un texto castellano.

La Audiencia de Barcelona ha revocado la indemnización que otorgó un juzgado a una mujer que cayó en una de las escaleras del centro comercial Glòries de Barcelona. Inicialmente, el Juzgado de Primera Instancia número 27 de la ciudad concedió una indemnización de 3.900,58 euros a la mujer, pero la compañía aseguradora recurrió el fallo ante el tribunal provincial.

La Sección Decimoséptima de la Audiencia reprocha que el juzgado de instancia aplicara la teoría del riesgo para "una caída en las escaleras existentes en un establecimiento comercial" porque "no estamos ante una actividad de riesgo".

Además, el tribunal considera que las escaleras cumplían la normativa vigente, ya que, en contra de lo que entendió el juzgado, la barandilla llegaba hasta el último escalón.

De esta forma, la Audiencia ha revocado la indemnización que le fue concedida a la mujer y le ha impuesto, además, el pago de las costas procesales (Barcelona, 26 de diciembre de 2003, Europa Press).

#### 6.1.5a. Sentido lógico. Ideas o argumentos

Audiencia (3). s.c.i.	número. s.i.	caída. s.i.
Barcelona (2). s.c.i.	ciudad. s.c.i.	establecimiento. s.c.i.
indemnización (3). s.c.i.	euros. s.c.i.	actividad. s.i.
juzgado (4). s.c.i.	compañía. s.c.i.	normativa. s.i.
mujer (3). s.c.v.a.r.	fallo. s.i.	barandilla. s.c.i.
escaleras (3). s.c.i.	tribunal (2). s.c.i.	escalón. s.c.i.
centro. s.c.i.	Sección. s.i.	forma. s.i.
Glòries. s.c.i.	teoría. s.i.	pago. s.i.
Instancia (2). s.i.	riesgo (2). s.i.	costas. s.c.i.

Total de palabras: 150.

Total de ideas sustanciales o argumentos: 42.

Clasificación de las ideas sustanciales o argumentos:

- incorpóreas (S.i.): 13.
- corpóreas (29)
  - ⇒ inanimadas (S.c.i.): 26.
  - ⇒ vivas (S.c.v.): 0.
  - ⇒ vivas animales (S.c.v.a.): 0.

⇒ vivas animales racionales (S.c.v.a.r.): 3.

#### 6.1.5b. Sentido lógico. Dimensión conceptual

Cantidad (12): 27, 3.900,58, además (2), decimoséptima, un (2), una (5).

Cualidad (8): aseguradora, comercial (2), existentes, no, procesales, provincial, vigente.

Relación (29): a (3) ante (2), contra, de (14), en (4) hasta, para, pero, porque, y.

Acción (9): aplicara, cayó, concedió, considera, recurrió, entendió, ha impuesto, ha revocado (2), otorgó.

Pasión (1): fue concedida.

Tiempo (4): inicialmente, primera, último, ya.

Lugar (9): categoría implícita en los sustantivos Barcelona (2), Audiencia (3) y Juzgado (4).

Posición (40): lo, el (11), la (17), esta, estamos, le (2), que (7).

Hábito (3): cumplían, llegaba, reprocha.

Bajo el prisma conceptual, por consiguiente, concluimos que el texto considerado es

- **denso**. El número de sustantivos o argumentos representa el 26,6% del total de palabras.
- **concreto**. Las sustancias corpóreas (29) sobrepasan a las incorpóreas (13).
- **objetivo**. Cantidad y cualidad representan el 68,9% de los sustantivos.
- **dinámico**. Hay más acción (9) que pasión (1).
- **referencial**. Relación y posición (69) superan en mucho las ideas sustanciales (49).
- **bastante contextualizado**. Lugar y tiempo alcanzan el 30,9% de los argumentos.

#### 6.1.5c. Referencia lógica. Juicios, cálculo sentencial y de predicados

##### Juicios detectados

Un Juzgado es una instancia inferior de justicia. Una Audiencia es una instancia superior de justicia. Un accidente en circunstancias de no-riesgo no es indemnizable.

Un accidente en circunstancias de riesgo es indemnizable.

##### Cálculo sentencial

- Una señora cae en una escalera del Centro Glòries de Barcelona (p).
- La caída puede haberse producido por un descuido de la señora (q) o por un defecto de la escalera (r).
- La escalera no tiene defectos ( $\neg r$ ).
- Por consiguiente, la caída se debe a un descuido de la señora (q).

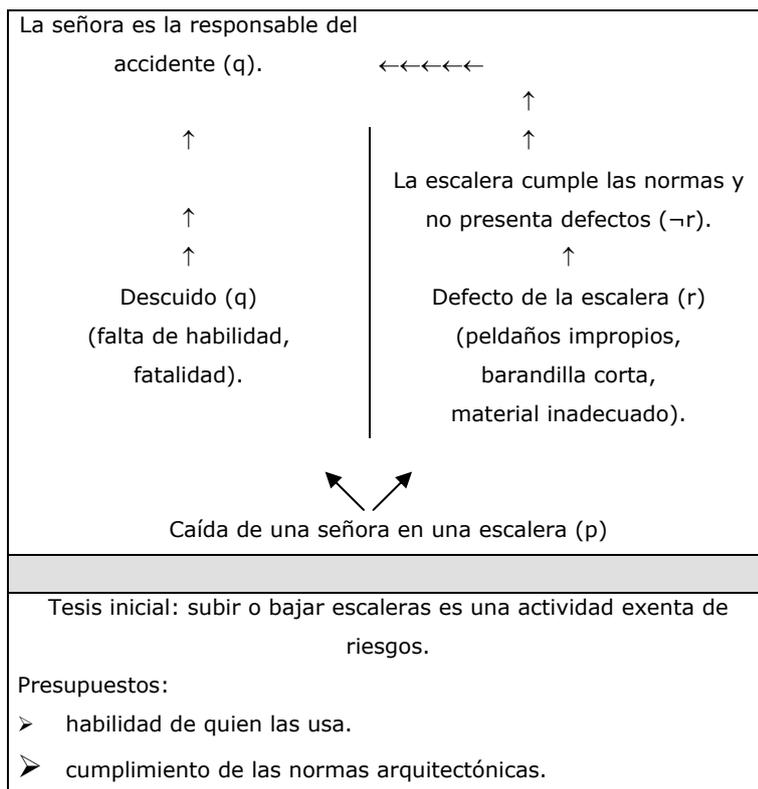
1.  $p \rightarrow (q \vee r)$

2.  $\neg r$

3. p

4.  $(q \vee r)$  M. P. 1.3.

5. q S. D. 2.4.



Cálculo de predicados. Silogismos que fundamentan el texto:

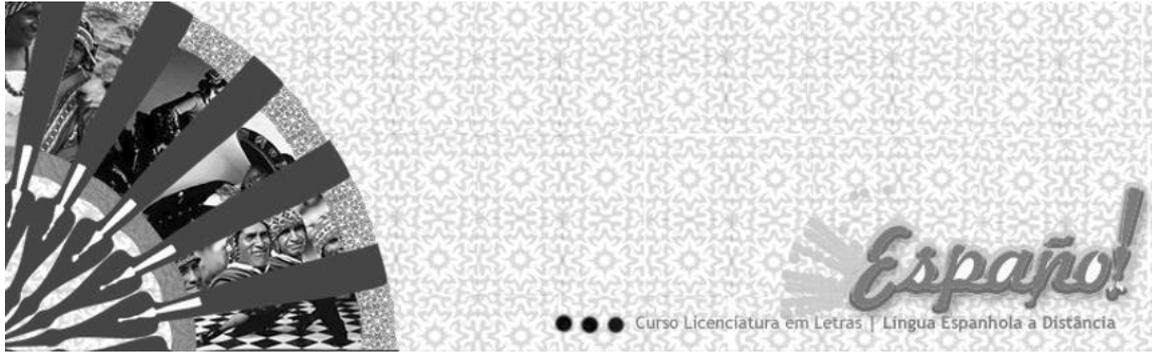
Si ninguna actividad exenta de riesgos es indemnizable;  
(Juicio analítico, universal, negativo, categórico, asertivo)  
y si subir o bajar escaleras es una actividad exenta de riesgos;  
(Juicio sintético, particular, afirmativo, categórico, asertivo)  
entonces, subir o bajar escaleras no es indemnizable.  
(Juicio sintético, particular, negativo, categórico, asertivo)

Simbolización tradicional (FERIO): MeP y SiM, entonces SoP.  
Simbolización moderna:  $\forall x (Gx \rightarrow \neg Hx) \bullet \exists x (Fx \bullet Gx) \rightarrow \exists x (Fx \bullet \neg Hx)$ .

Si todas las construcciones defectuosas son pasibles de indemnización;  
(Juicio sintético, universal, afirmativo, categórico, asertivo)  
y si la escalera de Glòries no es una construcción defectuosa;  
(Juicio sintético, particular, negativo, categórico, asertivo)  
entonces, la escalera de Glòries no es pasible de indemnización.  
(Juicio sintético, particular, negativo, categórico, asertivo)

Simbolización tradicional (BAROCO): MaP y SoM, entonces SoP.  
Simbolización moderna:  $\forall x (Gx \rightarrow Hx) \bullet \exists x (Fx \bullet \neg Gx) \rightarrow \exists x (Fx \bullet \neg Hx)$ .

Conclusión semántica lógica. Además de denso, concreto, subjetivo, dinámico, referencial y bastante contextualizado, el texto es sintético: parte de una sentencia judicial y, mediante un proceso inductivo-deductivo de argumentación, demuestra que el accidente en cuestión no conllevaba riesgos, ni fue causado por problemas técnicos, contrariando una instancia inferior. No se justifica, por tanto, ningún tipo de indemnización.



## Unidad II

---

### Semántica lingüística

#### 2. Abordaje semántico lingüístico de textos

El sentido y la referencia lingüísticos, aunque se basen en la lógica, se completan con nociones específicas como

- signo, rasgo distintivo de significado, oposición semántica, conmutación y neutralización (Hjelmslev).
- sustancia del contenido, mecanismos y relaciones paradigmáticas (Pottier, Greimas, Bloomfield).
- procesos onomasiológicos y semasiológicos (Baldinger).
- relaciones semánticas inclusión / exclusión, oposición / equivalencia, asociación y participación (Pottier, Lyons).
- campos léxicos, semánticos, asociativos o nocionales (Trier, Bally, Matoré);
- análisis componencial (Katz).
- análisis estratificacional (Lamb).
- comunicación explícita e implícita (Ducrot).
- modelo semántico de Katz & Fedor, reformulado por Umberto Eco.

M. Bréal (1832-1915) definió la semántica como la "ciencia de los significados", una herramienta para descubrir las leyes que regían los cambios de sentido de las palabras, bajo una perspectiva histórica, típica de la época. Pero los lingüistas no conseguían delimitar el campo de análisis, ya que consideraban el léxico una suma de términos de doble dimensión (forma/contenido), variables, arbitrarios, extralingüísticos y sin relaciones estables entre sí, dificultando la aplicación de un método que garantizara el rigor de la investigación, lo que no les sucedía a la fonología y a la morfosintaxis, que abordaban vínculos entre valores formales constantes, limitados y estructurados en sistemas cerrados. Algunos lingüistas contemporáneos de Bréal defendían que la semántica debería pertenecer al ámbito filosófico, no al lingüístico, ya que el significado trata de conceptos.

Sólo los cambios de significado admiten una observación objetiva mediante el análisis textual. Por eso, los primeros estudios semánticos tuvieron un carácter diacrónico.

#### 2.1. Lexicografía y lexicología

Léxico proviene del sustantivo femenino griego *léxis*, *léxeos*, que significa término, designación. Se introdujo en la lengua portuguesa en 1813, según Morais e Silva.

La lexicografía es la técnica de los diccionarios, tan antigua como el registro de la escritura, que evolucionó a partir de los glosarios (*glossa*, en griego, quiere decir *lengua*), anotaciones que se introducían a

pie de página, en los márgenes o entre las líneas de los códigos hebraicos, aramaicos, árabes, griegos o latinos, para traducir a las lenguas vernáculas términos desconocidos. Pero los primeros diccionarios sistemáticos nacieron con el invento de la prensa en los siglos XVI (obra de Estienne) y XVII (diccionarios de Richelet, de Furetière y de la Academia Francesa). Para Hjelmslev, la lexicografía es un área del conocimiento, de índole extralingüística, que estudia la sustancia del contenido conceptual.

La lexicología —ésta, sí, plenamente lingüística y vinculada a la semántica— tiene como objetivo el estudio científico del léxico, mediante la formalización y organización de la sustancia conceptual. Es un área de investigación relativamente reciente y surgió, como la morfosintaxis y la semántica, por influencia de la fonología.

Aunque la lexicología y la semántica constituyan áreas afines— hemos estudiado muchos de sus rasgos distintivos comunes en los capítulos precedentes—, aquélla aborda, sobre todo, la formalización conceptual de las palabras; y ésta, las relaciones que se establecen entre ellas y el contexto en que se producen a lo largo de los enunciados, oraciones y períodos.

2.1.1a. Léxico y vocabulario. Para Saussure, el léxico es la suma de las posibilidades conceptuales de una lengua, estructuradas en conjuntos de signos; y el vocabulario, la relación de las voces conocidas. Cada idioma tiene un único léxico (portugués, por ejemplo) y diversos vocabularios (peninsular, brasileño, angolano, mozambicano) —así como posee un único perfil fonológico y variedades fonéticas—, realizándose, al nivel del significado y del significantes, la dicotomía *langue/parole*. Por tanto, estrictamente hablando, la *lexía* es la mínima unidad del léxico y el *vocablo*, la mínima unidad de vocabulario.

2.1.1b. Palabra y lexía. Palabra puede designar conjuntos de letras entre dos espacios en blanco (ortografía), conjuntos de fonemas entre dos pausas (fonología), unidades formales (morfología), unidades funcionales (sintaxis) o unidades de sentido (lexicología); algunos autores prefieren emplear el término *lexía* para referirse a estas últimas, reservando *palabra* para las transcripciones ortográficas.

2.1.1c. Palabra léxica y palabra gramatical. Palabra léxica es el vocablo denotativo o extenso (*sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio*) que no forma parte de un conjunto limitado de unidades. La palabra gramatical pertenece a conjuntos restrictos o limitados (*preposiciones, conjunciones, pronombres y artículos*).

2.1.1d. Lexías simples y complejas. Se consideran lexías simples las que tienen un único lexema o base de sentido, con o sin afijos (*casa, caserío, carro, carroza, campo*); y complejas, las que se componen de más de un lexema (*coche cama, Hispanoamérica*), separados o no por guion. Lo que define una lexía como compleja es el hecho de designar una entidad concreta o una única noción abstracta, y la imposibilidad de separar sus constituyentes.

2.1.1e. Densidad lógica y densidad léxica. Un texto es denso, bajo el punto de vista lógico, cuando contiene muchas ideas sustanciales, a saber, muchos sustantivos, base de los conceptos. La densidad léxica se mide por la cantidad de palabras denotativas o extensas (*sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios*) detectadas.

2.1.1f. Fonología, Morfología y Lexicología. Si partimos del principio que la lengua es un sistema de unidades organizadas que se combinan para construir enunciados, podemos concluir que los elementos léxicos constituyen la jerarquía superior del sistema, que se completa con morfemas y fonemas, subordinados a ellos. Observemos el diagrama contrastivo:

	inventario de unidades	significado	designación denominación
fonemas	limitado/cerrado	no	no
morfemas	limitado/cerrado	sí	no
lexemas	ilimitado/abierto	sí	sí

Los lexemas, además de constituir una clase ilimitada y abierta, designan y denominan, algo de que carecen los otros constituyentes del sistema, aunque los morfemas posean rasgos connotativos de significado.

2.1.1g. Ámbito de la lexicología. Además de la lexicografía o técnica de los diccionarios, caen bajo la influencia de la lexicología

- la etimología. Ciencia que estudia el origen y la evolución de los vocablos.
- la terminología. Grupos de vocablos específicos de profesiones (medicina, arquitectura, economía...), oficios (carpintería, agricultura, pesca...), religiones.
- el estudio de los
  - ✓ préstamos lingüísticos. Incorporación al léxico de una lengua de un término de otra, sin cambios (extranjerismos) o con adaptaciones fonológicas u ortográficas.
  - ✓ neologismos. Creación de palabras nuevas.
  - ✓ eufemismos. Vocablos que suavizan el contenido conceptual de otros.
  - ✓ barbarismos. Uso sistemático de formas vocabulares inexistentes en la norma formal, por lo que respecta a la pronunciación, grafía, función gramatical o significado), de una determinada lengua.

2.1.1h. Principal problema de la lexicología. La naturaleza ilimitada y abierta de sus elementos, que dificulta

- el estudio.
- la clasificación.
- la sistematización de los cambios.
- la elaboración de mecanismos de control y evaluación.

La abertura del léxico, por otro lado, permite la invasión de otras lenguas, lo que acarrea ventajas e inconvenientes, permitiendo la aparición de fenómenos como

- substrato. La lengua de los dominados se infiltra en la de los dominadores. He aquí algunos ejemplos en español
  - ✓ de origen germánico: *Brasa* (brasa), *Daradh* (dardo), *Falda* (falda).
  - ✓ de origen árabe: *al-milhada* (almohada), *al-hard* (alarde), *al-caçr* (alcázar).
- superestrato. La lengua de los dominadores se infiltra en la de los dominados. El inglés, por ejemplo, consigue introducir términos en español: *cocktail* (cóctel), *whisky* (güisqui), *lunch* (lonche);
- adstrato. Comunidades en contacto exportan e importan unidades léxicas. En el sur de Brasil, donde existen muchas comunidades de emigrantes de origen italiano y alemán, sucede este fenómeno: denominan *cuca* (del alemán *kuchen*) un tipo de pastel casero, y usan la palabra italiana *polenta* para referirse al maíz cocido o frito. Al mismo tiempo, los emigrantes emplean muchos términos en portugués cuando charlan entre sí en sus lenguas de origen.

### 2.1.1.i. El análisis léxico de textos exige las siguientes etapas:

- Delimitar los campos léxicos y definir las palabras, estableciendo oposiciones distintivas —cuando sea necesario— y determinando las relaciones entre ellas.
- Detectar las palabras clave en torno a las cuales se aglutinan las demás en cada campo.
- Unificar los campos léxicos cuando sea posible.
- Sintetizar el texto en un único enunciado.

## CAMPOS SEMÁNTICOS

### Criterios de delimitación

(Pottier, Greimas, Baldinger, Lyons, Schaff, T. de Mauro, Steinberg, Firth, Trier, Bally, Giraud, Matoré, Ullmann, Katz, Bendix, Apresjan, Dubois)

#### ➤ **Inclusión** (comprensión):

- ✓ hiperonimia. *Inmueble* es hiperónimo de *casa, chabola, mansión, palacio, piso, chalé, bungalow*.
- ✓ heteronimia. *Casa, chabola, mansión, palacio, piso, chalé, bungalow* son heterónimos entre sí.

hiponimia. *Casa, chabola, mansión, palacio, piso, chalé, bungalow* son hipónimos de *inmueble*

#### ➤ **Equivalencia** (proximidad significativa):

- ✓ sinonimia. *Profesor, educador, docente, maestro. / Alumno, educando, discente, discípulo.*

#### ➤ **Oposición** (contrariedad significativa):

- ✓ antonimia
  - ⇒ por incompatibilidad. *Bueno / malo. Perfumado / pestilente. Bonito / feo. Cuadrado / redondo.*
  - ⇒ por complementariedad. *Casado / soltero. Desnudo / vestido. Hambriento / saciado. Sobrio / ebrio.*
  - ⇒ por reciprocidad. *Profesor / alumno. Dependiente / cliente. Actor / público.*

#### ➤ **Asociación** (nexo o vínculo significativos)

- ✓ por contigüidad (proximidad). *Bota / Pelota. Cocina / comida. Lápiz / papel. Arco / flecha. Botella / líquido. Estrella / éxito, clasificación hotelera, jerarquía militar. Rojo / peligro.*
  - ⇒ causa-efecto. *Fuego / calor. Desequilibrio / caída. Enfermedad / sufrimiento.*
- ✓ por semejanza (parecido). *Ave / avión. Accidente geográfico / prenda de vestir (falda). Cuerpo / alimento (pómulo, cabello de ángel).*
  - ⇒ homonimia. *Cantamos (hoy), cantamos (ayer). Para (preposición), para (verbo).*
  - ⇒ homofonía. *Bienes (posesiones), vienes (del verbo venir).*
  - ⇒ homografía. *Vela (de barco), vela (de cera).*
  - ⇒ paronimia. *Deuda (financiera), duda (vacilación). Solitario, solidario.*
- ✓ por contraste (disparidad, diferencia):
  - ⇒ conjuntos no ordenados. *Caballo, buey, oveja, cerdo (mamíferos).*
  - ⇒ conjuntos ordenados. *Enero, febrero, marzo, abril (meses del año)*
  - ⇒ conjuntos lógicos sustantivos. *Cazuela, sartén, tetera, cazo (utensilios de cocina)...*
  - ⇒ conjuntos lógicos cualitativos. *Malo, regular, bueno, notable, excelente (progresión).*
  - ⇒ correspondencia entre términos. *Pajarito / piar. Vaca / mugir. Perro / ladrar. Gallina / cacarear. Gato / maullar.*

➤ **Participación** (implicación significativa):

- ✓ andar → movimiento → piernas.
- ✓ comer → alimento → ingestión → digestión → evacuación.
- ✓ beber → líquido → ingestión → asimilación → eliminación.
- ✓ comprar → oferta/demanda → producto → adquisición → liquidación (pago) → uso.

### 2.2.2. El sentido lingüístico figurado. Dimensión estética

Un escrito no transmite apenas contenidos léxicos anclados en la lógica, sino que refleja los más variados vínculos entre lo real, lo simbólico y lo imaginario, debido a su dimensión estética.

### 2.2.3. La cohesión textual

La cohesión es el conjunto de mecanismos propios del sistema lingüístico que establece la interrelación de las informaciones y crea la unidad significativa del texto o del discurso. La cohesión es de índole gramatical y completa la coherencia lógica, estudiada con detalle en el capítulo 4. Dispensamos aquí la consideración de los nexos meramente morfosintácticos (concordancia nominal, verbal y demás marcas flexivas), estudiados en el capítulo 3, para enfocar las siguientes formas de cohesión:

2.2.3a) léxica. Es fruto de las relaciones que se establecen entre las palabras a lo largo de todo el texto, más allá de las fronteras existentes entre frases y períodos:

- *¿Has leído Don Quijote?*
- *Es un libro fantástico.*
- *Tal vez la obra más completa de todos los tiempos.*
- *Yo diría que es un compendio filosófico, no un romance.*

2.2.3b) referencial. La realizan los pronombres, mediante alusiones anafóricas (anteriores) y catafóricas (posteriores) y comparaciones: *yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos; el mío; éste, ése, aquél; algún, ningún, mucho, poco; que, cual, cuales; como, igual que, del mismo modo.*

2.2.3c) elíptica. Resulta de la omisión de palabras o términos: *Mi hermano come mucho; yo (como), poco; Algunos obreros fueron a trabajar; otros, no (fueron a trabajar). Juan va a la playa; Pedro también (va).*

2.2.3d) conectiva. Se debe al empleo de partículas que vinculan los diversos términos de un texto. Subrayamos las que son de índole lógica (y | o | si | si y solamente si), para diferenciarlas de las meramente lingüísticas. Puede ser

- ✓ apositiva (vacía): *o sea, a saber.*
- ✓ copulativa (incluye la adversativa y la concesiva): *y, ni, que, también, además, pero, sin embargo, con todo, aun así, aunque, a pesar de.*
- ✓ disyuntiva (incluye la comparativa): *o, entre, si, como, del modo que, igual que.*
- ✓ espacio-temporal (contextual): *entonces, después, enseguida, antes de, finalmente, inmediatamente, luego, mientras tanto, hasta entonces, en este momento, ya, aun, cuando, siempre que.*
- ✓ final (intencional): *para, con el objetivo de, con la intención de.*
- ✓ causal-condicional (incluye la conclusiva y la consecutiva): *por tanto, por eso, ya que, porque, pues, por esa razón, por consiguiente, con ese fin, en ese caso, si, si no, solamente en el caso de, si y solamente si, a no ser que, si, únicamente si.*
- ✓ continuativa-modal (redundante): *ahora, bueno, bien, vamos, ciertamente, naturalmente, al fin y al cabo, pues bien; así, de ese modo, de esta forma, con seguridad.*

### 2.2.4. Estrategias comunicativas

La lengua es lineal. Nos expresamos siempre de modo progresivo y continuo (al escribir, de izquierda a derecha), articulando palabras. una tras otra. Pero cada texto o discurso tiene una impronta propia, fruto de una serie de opciones —más o menos deliberadas— del autor:

- Modo de empezar. Puede iniciarse un texto con una afirmación genérica o con un dato concreto, con una noticia impactante o con una partícula cualquiera.
- Desarrollo. Proceso discursivo (deductivo, inductivo o dialéctico), narrativo, descriptivo.
- Modo de terminar. Algunos autores optan por dejar algo sorprendente para el final. Otros "aterrizan" de modo previsible.
- Género literario. Lírico (poético, imaginario, místico, mítico), épico, dramático.
- Estilo. Intimista, coloquial, formal, telegráfico, redundante, ampuloso, bucólico, directo, indirecto, didáctico, apologético.
- Vocabulario. Común, culto, técnico; con neologismos o eufemismos.
- Registro. Formal o informal: tú, usted, vos.
- Signos ortográficos. Uso del punto, de la coma, del punto y coma y de todos los demás.
- Focalizaciones. Orden de las palabras, énfasis o redundancia.
- Título. Normalmente revela el tópico o argumento central del texto.

### **2.2.5. Abordaje semántico lingüístico de un texto castellano**

Tras reflexionar ordenadamente sobre los criterios semántico-lingüísticos más importantes, llega el momento de aplicarlos. Para ilustrar esta etapa, hemos escogido una crónica periodística publicada en un diario español de gran circulación.

#### **Accidente en las islas Galápagos**

La 'marea negra' generada por el escape de 600.000 litros de combustible del buque ecuatoriano *Jessica*, encallado junto a las Galápagos, ha alcanzado la isla de Santa Cruz, la segunda mayor del archipiélago. La imparable extensión del vertido, pese a los mensajes tranquilizadores de las autoridades ecuatorianas, ha desatado muestras de apoyo internacional. Así, mientras el Ministerio de Medio Ambiente español ha ofrecido su colaboración técnica, la Comisión Europea ha decidido enviar inmediatamente un equipo de expertos para ayudar a las tareas de limpieza. "La ayuda internacional aún no llega, sólo hay nubes de periodistas", señaló el director del Parque Nacional Galápagos (PNG), Eliecer Cruz, cuyo personal trabaja al límite de sus recursos. El ministro del Ambiente, Rodolfo Rendón, reconoció la desprotección de Ecuador ante un desastre de esa magnitud, a pesar de la abundancia de instituciones y leyes para proteger el patrimonio ecológico de las Galápagos. Personal de la Marina y pescadores en sus pequeñas embarcaciones luchan contra un mar picado para recoger en pequeños tanques el combustible esparcido en el mar por el *Jessica*. Según los datos facilitados por la Marina, hasta ayer se habían recogido unos 260.000 litros. El director de la Marina Mercante aseguró que la acción de los químicos dispersantes ha impedido que los daños ecológicos sean incontrolables. El jefe del equipo de guardacostas de los Estados Unidos desplazados hasta Galápagos, comandante Ed Stanton, describió las dificultades de las operaciones: "Las olas rompían sobre el barco al tiempo que la tripulación trabajaba. Cuando interrumpimos las tareas, la inclinación del estribor del barco había aumentado de 40 a 60 grados. El carguero estaba severamente dañado y es muy inestable" (El País, 25 de enero de 2001).

### 2.2.5.a. Base léxica del texto. Campos semánticos detectados

Campo 1. Incluye los campos 2, 3 y 4. *Mar, marea, Marina, olas, buque, barco, carguero, embarcaciones, guardacostas, Jessica, tripulación, estribor, inclinación, dificultades, grados, tanques, combustible.* Relaciones

- de inclusión entre *mar* (hiperónimo del conjunto) y el resto (hipónimos de *mar* y heterónimos entre sí).
- de asociación, por contigüidad y semejanza, entre *mar / marea / olas / Marina*.
- de equivalencia entre *buque / barco / carguero / embarcaciones / guardacostas / Jessica*.
  - ⇒ de inclusión entre el grupo anterior y *tripulación, estribor, inclinación / grados / tanques / combustible*. Aquellas son hiperónimos de éstas.

Palabra clave. *Jessica*.

Campo 2. Incluye los campos 3 y 4. *Escape, desastre, daños, litros, muestras, vertido (líquido), dificultades, abundancia, extensión, magnitud, límite y tiempo.*

- Relaciones de inclusión y de asociación por contigüidad (causa-efecto) entre todas ellas y el campo 1.

Palabra clave. *Escape*.

Campo 3. Incluye el campo 4. *Tareas, acciones, apoyo, ayuda, colaboración, recursos, limpieza, operaciones, productos (químicos), tareas.* Relaciones

- de equivalencia entre *apoyo / ayuda / colaboración / recursos*.
  - ⇒ de inclusión entre el grupo anterior y *tareas / operaciones / acciones / limpieza* y de equivalencia entre sí.
  - ☐ de inclusión entre el grupo anterior y *productos (químicos)*.

Palabra clave. *Acciones*.

Campo 4. *Autoridades, comandante, comisión, director, Ed Stanton, equipo, expertos, Eliecer Cruz, jefe, personal, pescadores, Rodolfo Rendón, periodistas (nubes), Ecuador, Estados Unidos, Galápagos (islas), instituciones, isla, Ministerio, ministro, Parque, patrimonio, Santa Cruz, archipiélago, Ambiente, datos, mensajes, leyes, desprotección.* Relaciones

- de equivalencia entre *Ecuador / Estados Unidos / Galápagos (islas) / Santa Cruz / archipiélago / isla / Parque*.
  - ⇒ de inclusión entre el grupo anterior e *instituciones / ministerio, ministro / patrimonio / leyes / datos / mensajes / desprotección / Ambiente*, y de asociación o equivalencia entre sí.
  - ✓ de inclusión entre el grupo anterior y *autoridades / jefe / comandante / comisión / director*, y de asociación o equivalencia entre sí.
  - ☐ de inclusión entre el grupo anterior y *Ed Stanton / Eliecer Cruz / Rodolfo Rendón*.
    - ◆ de inclusión entre los grupos anteriores y *equipo, expertos / personal / pescadores / periodistas (nubes)*, y de equivalencia o asociación entre sí.

Palabra clave. *Desprotección*.

Síntesis del texto en un único enunciado: La precariedad de las **acciones** ante el **escape** de combustible del **Jessica** comprueba la **desprotección** ambiental del Ecuador.

Conclusión léxica. Texto redundante e impreciso.

### 2.2.5b. Dimensión estética del texto

Se trata de una breve crónica. Sin embargo, detectamos

- dos **metáforas** (modificación del significado denotativo de un vocablo, que se utiliza de modo distinto al habitual):
  - ⇒ **mareas** (invasión, subida, aumento) *negra*.
  - ⇒ **nubes** (cantidad, aglomeración, densidad) *de periodistas*.
- un comentario irónico, presente en la metáfora *nubes*: los periodistas llegaron en profusión, mucho antes de la ayuda internacional.
- una crítica directa al Ecuador.

Conclusión estética. La breve crónica sobre el accidente del *Jessica*, además de plástica y sugestiva, usa de modo adecuado dos figuras literarias.

### 2.2.5c. Mecanismos de cohesión

- léxica. Llama la atención
  - ⇒ el exceso de equivalencias léxicas poco precisas. Al final, no sabemos qué tipo de embarcación era exactamente el *Jessica*, ni qué tipo de combustible cargaba (gasolina, fuel, petróleo crudo o algún derivado...).
  - ⇒ que los 4 campos léxicos detectados posean palabras diseminadas a lo largo de todo el texto, lo que denota una cierta dispersión de sentido. Palabras pertenecientes al campo 1, por ejemplo, (palabra clave *Jessica*), están situadas en las líneas 2 (buque), 16 (*Jessica*), 20 (guardacostas), 22 (barco), 24 (barco), 26 (carguero).
- referencial.
  - ⇒ Uso adecuado de algunos sinónimos consigue mantener el hilo conductor del tema, repitiendo pocas palabras: *combustible* → *vertido* → *desastre* → *combustible* → *litros*.
  - ⇒ Texto rico en adjetivos determinativos posesivos: *su colaboración, sus pequeñas embarcaciones, sus recursos*.
- elíptica. La constante omisión de términos aligera el texto:
  - ⇒ *limpieza* (del vertido).
  - ⇒ *las* (islas) *Galápagos*.
  - ⇒ *litros* (de combustible).
  - ⇒ *la segunda* (isla) *mayor*.
  - ⇒ (productos) químicos dispersantes.
  - ⇒ (barcos) *guardacostas*.
  - ⇒ *operación* (de limpieza).
  - ⇒ *las tareas* (de limpieza).
  - ⇒ *pese a* (em lugar de a pesar de).
  - ⇒ La omisión más importante es la que se refiere a la presencia americana. El autor cita, al comienzo del texto, la inminente ayuda internacional de España y de la Comisión Europea, olvidándose de citar a los Estados Unidos, único país realmente presente, cuyo comandante, Ed Stanton, es uno de los protagonistas del episodio.
- conectiva. Sorprende
  - ⇒ la variedad de partículas y locuciones: *así, hasta, mientras, al tiempo que, a pesar de, sólo, pese a, al límite, ante, cuyo*.
  - ⇒ el empleo de dos incisos entrecomillados, que le dan plasticidad al texto y, al lector, la sensación de presenciar el acontecimiento.

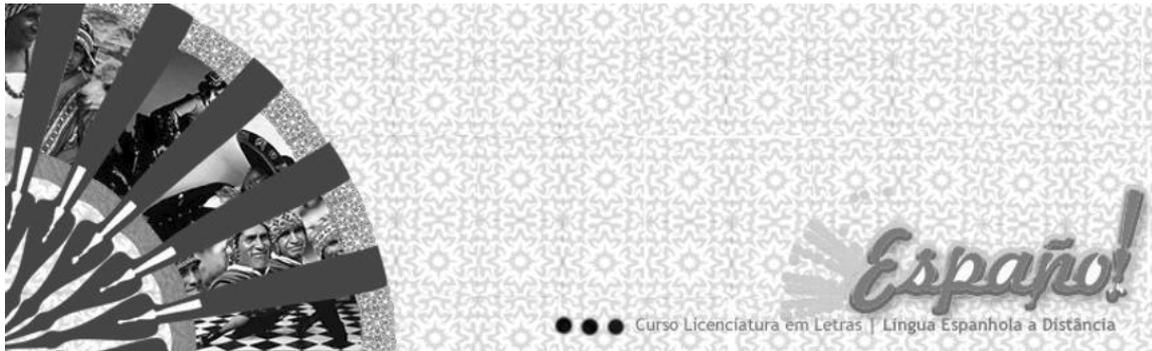
#### 2.2.5d. Estrategias comunicativas

El autor adopta una estrategia descriptivo-narrativa entrecortada:

- Presenta el hecho.
- Hace una rápida descripción de lo sucedido.
- Se detiene en las repercusiones y en las ayudas internacionales.
- Introduce un comentario irónico entre comillas.
- Alude a la labor de los trabajadores.
- Critica la desprotección del Ecuador.
- Enumera algunas acciones que se llevan a cabo.
- Transcribe el comentario de un comandante americano sobre lo ocurrido.

Conclusión referencial. El texto es original. Usa un vocabulario variado, aunque redundante. Vacila en la descripción, mezclando hechos con comentarios irónicos y críticas. Emplea con acierto el recurso de la elisión, pero se pierde en la estrategia.

Conclusión semántica lingüística. Aunque algo redundante e imprecisa, la breve crónica sobre el accidente del *Jessica* es plástica, sugestiva y usa de modo adecuado dos figuras literarias. Consigue describir el suceso con originalidad, mezclando hechos, comentarios irónicos y críticas. Emplea acertadamente el recurso de la elisión.



## Unidad III

### Semántica contrastiva

#### 3. Semántica contrastiva. Unidades e conjuntos. Definiciones

Antes de abordar o tema dos *falsos amigos*, é preciso definir as unidades e os conjuntos de sentido e referência que existem em ambas as línguas, para delimitar convenientemente as ações que empreenderemos a partir do capítulo 3.

**3.3.1. Palavra** (do grego *parabolé*: comparação, aproximação, semelhança). Declaração; frase; fala; discurso curto, geralmente pronunciado em ocasião solene; locução; oração; conjunto coerente de ideias fundamentais a serem transmitidas, ensinadas, doutrina. Estritamente falando, sob uma perspectiva lexicográfica, as palavras são unidades de sentido ou referência: janela, *ventana*; || vaso || ignorância, *ignorancia* || cálice, *taça* || rato, *ratón*.

**3.3.2. Lexia** (do grego *léxis*: ação de falar, locução, palavra, expressão). Unidade do léxico, vocábulo (conjunto hipotético de unidades de sentido de uma língua). Pode ser simples, complexa e composta.

Simple: mão, fada, pão, olho, campo, casa / *mano, hada, pan, ojo, campo, casa*.

Complexa: mãos de fada, menina dos olhos, casa de campo / *manos de ángel, niña del ojo, casa de campo*.

Composta: carro-leito, homem-aranha, pimentão-catalão / *coche cama, hombre araña, pimiento catalán*.

**3.3.3. Vocábulo** (do latim *vocabulum*: nome, denominação, palavra). Palavra; cada uma das unidades do vocabulário (léxico efetivamente realizado num idioma): teto, *techo* || calça, *pantalón* || lençol, *sábana* || fronha, *funda* || alcatifa, *moqueta* || tapete, *alfombra*.

**3.3.4. Locução** (do latim *locutio*: ação ou maneira de falar). Conjunto de palavras que equivalem a um só vocábulo, por terem significado conjunto próprio e função gramatical única. Dizemos, em português, *de graça* em lugar de *gratuito* || *a preço de banana* em lugar de *barato* || *do barulho* em lugar de *famoso* || *vida de cão* em lugar de *sufrimento* || *um caco* em lugar de *cansado*; em espanhol, *de cajón* em lugar de *lógico* || *vida de perro* em lugar de *sufrimiento* || *a la carrera* em lugar de *rápido*.

**3.3.5. Expressão** (do latim *exprimere*: apertar com força, espremer). Frase, sentença ou dito cristalizados numa determinada língua, cujo significado não se pode inferir dos significados das palavras que a compõem e que geralmente não pode ser entendida ao pé da letra; grupo fraseológico, idiotismo. Também se denomina *expressão idiomática*: dar um jeito, *hacer un apaño* || quebrar um galho, *salir del paso* || sair de

fininho, *escurrir el bulto* || subir-se pelas paredes, *subirse por las paredes* || andar de quatro, *andar a gatas*. Muitas expressões refletem de tal modo a idiosincrasia de um povo, que não se pode traduzir.

### 3.3.6. Agrupamento de termos

A partir das definições apresentadas, reunimos os termos em dois grupos:

- Unidades comunicativas simples, complexas ou compostas, de uso equivalente: *lexia*, vocábulo, palavra.
- Conjuntos comunicativos: expressão e locução.

Como veremos no capítulo 3, as duas línguas substituem constantemente palavras por locuções ou expressões, tornando especialmente complexa a análise contrastiva do sentido e da referência.

Neste capítulo, vamos sugerir um modelo de abordagem linguística para palavras isoladas, mostrando os parâmetros de uma análise completa, pois, ao longo do capítulo 3, nos limitaremos a contrastar os falsos amigos de modo simplificado. / *En este capítulo, vamos a sugerir un modelo de abordaje lingüístico para palabras aisladas, mostrando los parámetros de un análisis completo, pues, a lo largo del capítulo 3, nos limitaremos a contrastar los falsos amigos de modo simplificado.*

### 3.3.7. Unidades comunicativas em contraste: *Palabra* y términos equivalentes: *vocablo*, *lexía*

*Palavra* é um termo rico em acepções, como pudemos comprovar em 4.1.17, originário de *parábola* (*aproximação, semelhança e comparação*). Do ponto de vista puramente linguístico podemos distinguir entre palavra / *Palabra es un término rico en acepciones, como hemos comprobado en 1.7.17, proveniente de parábola (aproximación, semejanza y comparación). Desde una perspectiva puramente lingüística, podemos distinguir entre palabra*

- ortográfica. Conjunto de manchas entre dois espaços em branco: *árvore, pedra, criança*. / *ortográfica. Conjunto de manchas entre dos espacios en blanco: árbol, piedra, niño.*
- fônica. O que se diz entre duas pausas: *Hoje é dia de fazer feira* / *oZi E≅ día di fazÉR féira* /. A palavra fônica, portanto, supera o critério ortográfico. / *fónica. Lo que se dice entre dos pausas: Hoy es día de ir al mercado* / *ói és día de íR al meRkádo* /. *La palabra fónica, por tanto, supera el criterio ortográfico.*
- formal. Unidade paradigmática, passível de flexão (substantivos, adjetivos, artigos, pronomes, verbos), derivação (substantivos, adjetivos, verbos, advérbios) ou nexos (conjunções e preposições). A interjeição é considerada partícula independente. / *formal. Unidad paradigmática, pasible de flexión (sustantivos, adjetivos, artículos, pronombres, verbos), derivación (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios) o nexos (conjunciones y preposiciones). A la intercción se la considera partícula independiente.*
- funcional. Unidade sintagmática que pode estar situada no centro ou à margem de um conjunto. Normalmente, os centros sintagmáticos são o verbo e o substantivo (ou uma palavra substantivada), sendo as margens ocupadas pelas demais classes. / *funcional. Unidad sintagmática que puede estar situada en el centro o al margen de un conjunto.*

*Normalmente, los centros sintagmáticos son el verbo y el sustantivo (o una palabra sustantivada); las demás categorías ocupan los márgenes.*

No nosso estudo privilegiaremos os substantivos, pois são o suporte lógico da língua, em torno dos quais se organiza o sentido e a referência das mensagens. / *En nuestro estudio destacaremos los sustantivos, pues son el soporte lógico de la lengua, alrededor de los cuales se organiza el sentido y la referencia de los mensajes.*

### **3.3.8. Abordagem fonológica, ortográfica, léxica, morfossintática, lógica, estética, semântica e pragmática / *Abordaje fonológico, ortográfico, léxico, morfosintáctico, lógico, estético, semántico y pragmático***

Iniciaremos o estudo sistemático de palavras a partir das unidades *vaso, ignorância* porque / *Iniciaremos el estudio sistemático de palabras a partir de las unidades vaso, ignorancia* porque

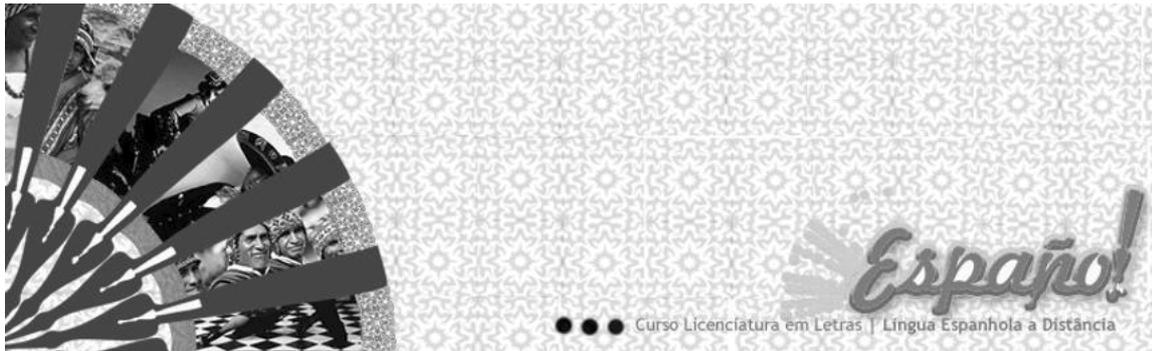
- *ambas são substantivos. / ambas son sustantivos.*
- *a primeira é uma substância corpórea inanimada (ou substantivo concreto) e a segunda, uma substância incorpórea (ou substantivo abstrato). / la primera es una sustancia corpórea inanimada (o sustantivo concreto) y la segunda, una sustancia incorpórea (o sustantivo abstracto).*
- *trata-se de palavras de grafia semelhante em português e espanhol, mas portadoras de traços distintivos conceituais diversos. / se trata de palabras de grafia semejante en portugués y español, pero portadoras de rasgos distintivos conceptuales diversos.*

3.3.8.1. Análise linguística contrastiva de "vaso" / Análisis lingüístico contrastivo de "vaso"		
critério/criterio	português	español
fonológico	/vázu/	/báso/
ortográfico (silábico)	<b>VA.SO</b>	
histórico e etimológico	Substantivo neutro latino <i>vas, vasis</i> (plural: <i>vasa</i> ): vasilha. A palavra provém, em ambas as línguas, da forma arcaica <i>vasum</i> . Primeiro registro em português: século XIV. / <i>Sustantivo neutro latino vas-is</i> (plural: <i>vasa</i> ): <i>vasija</i> . La palabra procede, en ambas lenguas, de la forma arcaica <i>vasum</i> . Primer registro en español: siglo X.	
léxical/léxico	Recipiente côncavo, de vários formatos, próprio para conter líquidos ou sólidos    Peça ornamental    Peça que se enche de terra e adubo.	<i>Pieza côncava, capaz de contener alguna cosa</i> // <i>Recipiente de metal, vidrio u otra materia, por lo común de forma cilíndrica o troncocónica, que sirve para beber</i> // <i>Cantidad de líquido que cabe en él.</i>
morfossint. / morfossint.	Substantivo (masculino, singular) comum, concreto, individual, primitivo, simples e inanimado. Núcleo sintagmático. / <i>Sustantivo (masculino, singular), común, concreto, contable, individual, primitivo, simple e inanimado. Núcleo sintagmático.</i>	
derivacional / derivativo	Derivação: <u>vas</u> amento, baixela (derivada do espanhol <i>vajilla</i> ), <u>en</u> vasilhar, <u>extrav</u> asar, <u>vas</u> ilhame, <u>vas</u> cular.	<i>Derivación: en</i> <u>v</u> <i>ase, </i> <u>v</u> <i>ajilla, </i> <u>v</u> <i>ascular, </i> <u>v</u> <i>asa (vajilla de cocina), </i> <u>v</u> <i>asija, </i> <u>v</u> <i>asal (armario), </i> <u>v</u> <i>asadura (casco o uña de caballo), </i> <u>v</u> <i>asera (funda de vaso), </i> <u>extrav</u> <i>asar, </i> <u>transv</u> <i>ase.</i>
lógico	<ul style="list-style-type: none"> <li>➢ definição essencial: substância corpórea inanimada; / <i>definición esencial: sustancia corpórea inanimada;</i></li> <li>➢ definição causal <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ material (massa ôntica): variado (vidro, plástico, papel). / <i>material (masa óptica): variada (cristal, plástico, papel).</i></li> <li>✓ formal (figura): variado (cilindro, cone truncado); / <i>formal (figura): variada (cilindro, cono truncado).</i></li> <li>✓ eficiente (origem): manufaturada. / <i>eficiente (origen): manufacturada.</i></li> <li>✓ final (finalidade): contenção de líquidos. / <i>final (finalidad): contención de líquidos.</i></li> </ul> </li> <li>➢ definição acidental (complementar): qualidade (bonito, feio), quantidade (grande, pequeno), relação (para beber), tempo (para beber pela manhã), lugar (para beber em casa), posição (vaso apoiado) / <i>definición accidental (complementaria): cualidad (bonito o feo), cantidad (grande o pequeño), relación (para beber), tiempo (para beber por la mañana), lugar (para beber en casa), posición (vaso apoyado).</i></li> </ul>	
estético (sentido figurado)	Tudo o que pode conter alguma coisa: <u>receptá</u> culo    Vaso noturno, urinol, pinico    Vagina    Sanitário    Conduto sangüíneo    Navio de guerra.	<i>Embarcación y señaladamente su casco</i> // <i>Bacín, orinal</i> // <i>Casco de las bestias caballares</i> // <i>Obra de escultura en forma de jarrón</i> // <i>Receptáculo.</i>
semântico/ semântico	campo nocional (utensílios para conter líquidos: jarro, pote, sanitário, urinol, vasilha).	<i>campo nocional (utensilios domésticos usados para ingerir líquidos: cáliz, copa, cubillete, pote, taza).</i>
pragmático	nível contextual, dêitico: <u>esse</u> vaso, <u>meu</u> vaso.	<i>nivel contextual, déictico: </i> <u>ese</u> <i> vaso, </i> <u>mi</u> <i> vaso.</i>

Uma análise detalhada do vocábulo constata convergências ortográficas, etimológicas, morfológicas, lógicas e pragmáticas; e divergências sonoras, derivacionais, lexicais, estéticas e semânticas. Em síntese, a aceção mais comum da palavra em português é "receptáculo para líquidos ou sólidos, de uso não-humano". / *Un análisis detallado del vocablo acusa convergencias ortográficas, etimológicas, morfológicas, lógicas y pragmáticas; y divergencias sonoras, derivativas, léxicas, estéticas y semánticas. En resumen, la acepción más corriente de la palabra en español es "receptáculo para líquidos, de uso humano".*

<b>3.3.8.2. Análise linguística contrastiva de "ignorância" / Análisis lingüístico contrastivo de "ignorancia"</b>		
critério/criterio	português	español
fonológico	/ignoráNsia/	/iGnoráNTia/
ortográfico (silábico)	<b>IG.NO.RÂN.CIA</b>	<b>IG.NO.RAN.CIA</b>
histórico e etimológico	Palavra portuguesa derivada do latim <i>ignorantia</i> , cuja origem é o verbo <i>gnosco</i> , <i>gnosco</i> , <i>novi</i> , <i>notum</i> , <i>gnosco</i> , conhecer, acrescido do prefixo de negação <i>in</i> , da consoante de ligação <i>r</i> e do sufixo <i>antia</i> . Primeiro registro: século XIV. / <i>Palabra española que deriva igual que el portugués. Primer registro: siglo XVI.</i>	
léxical/léxico	Estado daquele que não tem conhecimento, cultura, em virtude da falta de estudo, experiência ou prática    Estado social no qual a instrução e a cultura são extremamente precárias.    Grosseria, incivilidade    Ingenuidade excessiva, inocência, pureza.	<i>Falta de instrucción, ciencia, letras o noticias.</i>
morfossint. / morfossint.	Substantivo (feminino, singular) comum, abstrato, derivado, simples. Núcleo sintagmático. / <i>Sustantivo (femenino, singular) común, abstracto, derivado, simple. Núcleo sintagmático.</i>	
derivacional / derivativo	Derivação: conhecer, desconhecer, reconhecer, nobre (conhecido), notável, notícia, notoriedade, ignoto, ignavo, diagnóstico, prognóstico, gnóstico (crédulo), agnóstico (incrédulo)	<i>Derivación: conocer, desconocer, reconocer, noble (conocido), notable, noticia, notoriedad, ignoto, ignavo, diagnóstico, pronóstico, gnóstico (crédulo), agnóstico (incrédulo)</i>
lógico	definição essencial: substância incorpórea / <i>definición esencial: sustancia incorpórea.</i>	
estético (sentido figurado)	burrice, idiotice, imbelicidade, leseira, noite, nulidade, simplicidade, tolice, trevas,	<i>asnez, idiotez, imbecilidad, noche, nulidad oscuridad, sandez, simplicidad, tinieblas, tontería, torpeza.</i>
semântico/ semântico	campo semântico: agnosia, apedeutismo, aspereza, atraso, barbaria, bisonharia, brutalidade, cegueira, desconhecimento, desentendimento, desinformação, estupidez, grossura, incompreensão, incultura, insabilade, inscícia, insciência, insipiência, leiguice, needade, nescidade, obscurantismo, rispidez, rudeza, selvageria, simplicidade.	<i>campo semántico: agnosia, asofia, asopia, atraso, barbarie, cerrillismo, desconocimiento, ignorantismo, inadvertencia, incapacidad, incompetencia, inconsciencia, incultura, ineptitud, inerudición, inopia, insipiencia, insuficiencia, nesciencia, nulidad, oscuridad, oscurantismo, tosquedad.</i>
pragmático	nível contextual, dêitico: <u>aquela</u> <u>ignorância</u> , essa ignorância	<i>nivel contextual, deictico: tal ignorancia, esa ignorancia.</i>

Uma análise detalhada do vocábulo constata convergências etimológicas, morfológicas, derivacionais, lógicas e pragmáticas; e divergências sonoras, ortográficas, lexicais, estéticas e semânticas. Em síntese, as acepções mais comuns da palavra em português são "falta de instrução e grosseria". / *Un análisis detallado del vocablo acusa convergencias etimológicas, morfológicas, derivativas, lógicas y pragmáticas; y divergencias sonoras, ortográficas, léxicas, estéticas y semánticas. En resumen, la acepción más corriente de la palabra en español es: "falta de instrucción".*



## Unidad IV

---

### Falsos amigos

#### 4.4. Falsos amigos propiamente dichos

Concluido el abordaje teórico, tras establecer parámetros exhaustivos de contraste entre ambas lenguas a diversos niveles, presentamos una lista de palabras portuguesas y españolas que se prestan a confusión por lo que respecta al sentido (contenido cognitivo o acepción) e a la referencia (significado en contextos de uso).

No es posible hacer un análisis completo de cada uno de los vocablos que aparecen a continuación, como los que mostramos en el capítulo 2, por cuestiones de espacio. Pero el lector que desee profundizar el estudio de alguno de ellos podrá seguir los pasos sugeridos con garantía de buenos resultados.

##### 4.4.1. Observaciones

Dedicamos el primer capítulo de la obra a estudio de la terminología, que usamos en gran parte del capítulo segundo y que nos servirá a lo largo de este tercero, meollo del trabalho. Pero antes de abordar los verbetes seleccionados, conviene hacer algunas observaciones.

“Falsos amigos” expresa metafóricamente la dimensión lingüística de la homonimia y de la paronimia: así como hay personas afectuosas y próximas que acaban revelandose poco confiables, existen, del mismo modo, palabras y vocablos que aparentan el mismo sentido o la misma referencia, sin poseerlos.

Hay que notar, sin embargo, que el fenómeno de la homonimia es especialmente complejo cuando se establecem contrastes entre lenguas naturales diferentes, como sucede en nuestro caso, pues no sempre las meimas letras transcriben los mismos sonidos, como comprovamos en 5.1.1b al detallar la palabra “vaso” en portugués (sonidos vê, a, zê, u) y en español (sonidos bê, a, sê, ô).

El enmarañado de interferencias que pueblan nuestras lenguas vuelve imprescindible la transcripción fonológica. Todos los símbolos están exhaustivamente explicados em el capítulo “Símbolos, abreviaturas, diagramas y alfabetos”. Aunque, al comienzo, el lector tenga que consultarlos, rápidamente los asimilará.

Otro fenómeno interesante es la diferencia de uso de cada vocábulo en ambas lenguas; algunos verbetes coincidem en las acepciones, en el sonido y em la escritura, pero su emprego em el lenguaje formal e informal varía, como sucede, por ejemplo, con “alargar”, “acreditar” y tantas otras.

En muchas ocasiones, palabras portuguesas y españolas coinciden em una o más acepciones, pero disienten en otras, como, por ejemplo, “abono” que significa “fianza, depósito” em ambas lenguas, pero también “abono” em español.

Los ejemplos que sugerimos a lo largo del capítulo pretenden destacar apenas las acepciones divergentes em palabras de las dos lúguas, no las coincidentes.

Empleamos el registro *ocê* para el portugués y *tú* para el español, pues consideramos que son las dos fórmulas de tratamiento más corrientes en cada idioma.

En cada verbete,

- las palabras portuguesas aparecen al lado izquierdo, transcritas ortográfica y fonológicamente, con la abreviatura de la categoría gramatical a la que pertenecen y las acepciones principales entre paréntesis, todo con tipografía normal;
- las palabras españolas aparecen al lado derecho, en letra cursiva, transcritas ortográfica y fonológicamente, con la abreviatura de la clase gramatical a la que pertenecen; y las acepciones principales, entre paréntesis, en portugués y con tipografía normal;
- se añaden ejemplos y comentarios en las dos lenguas, empleando tipografía normal en portugués y letra cursiva en español.

La estrategia escogida reúne la grafía, el sonido, el sentido (mediante las acepciones, entre paréntesis) y la referencia o significado (por medio de ejemplos), con el objetivo final de auxiliar al lector a detectar los puntos de contacto y las disensiones en palabras de las dos lenguas.

Los ejemplos son de índole formal e informal; pero evitamos jergas procaces y palabras obscenas, ya que su estudio rebasaría el objetivo final de la obra; pero indicamos en la bibliografía publicaciones específicas ad hoc en las dos lenguas.

La mayoría de los ejemplos sugeridos refleja la variedad portuguesa brasileña y la española peninsular, aunque, a veces, surjan expresiones usadas en Portugal y en diversos países de lengua castellana.

La investigación realizada nos lleva a concluir que hay tres tipos de "falsos amigos":

- palabras **equivalentes**: tienen el mismo sonido, bajo una perspectiva fonológica, la misma grafía y las mismas acepciones, pero diferencias de uso;
- palabras **homónimas**: tienen los mismos sonidos, bajo una perspectiva fonológica, y la misma grafía, pero acepciones diversas y diferencias de uso;
- palabras **parónimas**: se asemejan, pero difieren cuanto al sonido, grafía, acepciones y uso.

Al final de cada verbete añadimos el diagnóstico.

Concluimos las observaciones aclarando que hemos escogido palabras actuales y de uso frecuente, por lo menos en una de las dos lenguas.

### Falsos amigos propiamente dichos

Equivalencia, homonimia y paronimia

português	español
port. - <b>abade</b> /abádi/ m. (prelado que dirige uma abadia, superior de ordem religiosa, pároco de certas abadias, homem muito gordo e bem nutrido, tira de pano sem pregas, animal, mortalha para cigarros)	esp. - <b>abate</b> /abáte/ m. - vb. (verbo <i>abatir</i> , eclesiástico de ordens menores que costumava vestir roupa clerical à romana, presbítero francês e italiano)
<i>Ejemplos/Exemplos.</i> Santini vive como un <b>abad</b> : Santini leva vida de <b>abade</b> .   <i>Luisa no se abate por la enfermedad</i> : Luíza não se <b>abate</b> por causa da doença.   <i>Los abates de la Edad Media ya no existen</i> : os <b>eclesiásticos de ordens menores</b> da Idade Média não existem mais. <u>Diagnóstico</u> : paronímia.	
port. - <b>abatimento</b> /abatiméNtu/ m.	esp. - <b>abatimiento</b> /abatimiéNto/ m.

(tristeza, desânimo, depressão, descontentamento)	(tristeza, desânimo, depressão)
<i>Ejemplo/Exemplo.</i> Por favor, ¿podría hacerme un <b>descuento</b> ?: por favor, poderia fazer um <b>abatimento</b> ? <u>Diagnóstico</u> : paronímia.	
port. - <b>abertura</b> /abeRtúra/ f. (ação ou efeito de abrir, início solene de uma sessão, inauguração, começo de um evento importante)	esp. - <b>abertura</b> /abeRtúra/ f. (ação ou efeito de abrir)
port. - <b>apertura</b> /apeRtúra/ f. (aperto)	esp. - <b>apertura</b> /apeRtúra/ f. (início solene de uma sessão, inauguração, começo de um evento importante)
<i>Ejemplos/Exemplos.</i> Pasamos por la <b>abertura</b> de la tapia con dificultad: passamos pela <b>abertura</b> do muro com dificuldade.    La <b>apertura</b> del congreso contó con la presencia de muchas autoridades: muitas autoridades prestigiaram a <b>abertura</b> do congresso.    Quedé molido de tanto <b>apretón</b> : fiquei cansado de tanta <b>apertura</b> . <u>Diagnóstico</u> : homonímia.	
port. - <b>abonar</b> /abonáR/ vb. (depositar fiança)	esp. - <b>abonar</b> /abonáR/ vb. (depositar fiança, adubar)
<i>Ejemplo/Exemplo.</i> El secreto de una buena cosecha es <b>abonar</b> las tierras en la época adecuada: o segredo de uma boa colheita é <b>adubar</b> as terras na época certa. <u>Diagnóstico</u> : homonímia.	
port. - <b>abono</b> /abónu/ m. (fiança, caução)	esp. - <b>abono</b> /abóno/ m. (fiança, caução, adubo)
<i>Ejemplo/Exemplo.</i> ¿Has echado <b>abono</b> a las plantas?: jogou <b>adubo</b> nas plantas? <u>Diagnóstico</u> : paronímia.	
port. - <b>abrigo</b> /abrígu/ m. (proteção)	esp. - <b>abrigo</b> /abrígu/ m. (proteção, sobretudo)
<i>Ejemplo/Exemplo.</i> Hay días de invierno en que es imprescindible ponerse el <b>abrigo</b> : há dias de inverno em que é imprescindível vestir o <b>sobretudo</b> . <u>Diagnóstico</u> : paronímia.	
port. - <b>abrumar</b> /abrumáR/ vb. (cobrir ou encher de bruma, tornar escuro ou sombrio; tornar aprensivo, triste, melancólico)	esp. - <b>abrumar</b> /abrumáR/ vb. (causar preocupação, causar grande incômodo, constranger alguém com excesso de elogios e atenções)
<i>Ejemplos/Exemplos.</i> María estaba <b>abrumada</b> por las deudas: Maria estava <b>preocupada</b> por causa das dívidas.    La prensa y los admiradores <b>la abrumaban</b> : a imprensa e os fans <b>a incomodavam</b> . <u>Diagnóstico</u> : homonímia.	
port. - <b>aceitar</b> /aseitáR/ vb. (consentir, concordar, conformar-se, assumir obrigação, consentir, acolher)	esp. - <b>aceitar</b> /aTeitáR/ vb. (lubrificar ou temperar com óleo ou azeite)
<i>Ejemplos/Exemplos.</i> <b>Aceptar</b> a los demás garantiza una buena convivencia: <b>aceitar</b> os outros garante uma boa convivência.    Tenemos que <b>aceitar</b> la puerta para que no chirrie: temos que <b>lubrificar</b> a porta para que não ranja.    Una ensalada mal <b>aceitada</b> es desagradable: uma salada mal <b>temperada</b> é desagradável. <u>Diagnóstico</u> : paronímia.	
port. - <b>aceite</b> /aséiti/ m.	esp. - <b>aceite</b> /aTéite/ m.

(ato formal de aceitação)

(gordura vegetal, azeite de oliva)

*Ejemplos/Exemplos.* La **aceptación** dejó a Elvira exultante: o **aceite** deixou Elvira exultante. | *El uso del aceite de oliva ha aumentado extraordinariamente en todo el mundo los últimos años:* o uso do **aceite** aumentou extraordinariamente no mundo inteiro os últimos anos. Diagnóstico: paronímia.

port. - **acenar** /asenáR/ vb.

(fazer um gesto)

esp. - **cenar** /TenáR/ vb.

(jantar)

*Ejemplos/Exemplos.* Vamos a **cenar**: vamos **jantar**. | *El rey saludó a los súbditos durante el desfile:* o rei **acenu** para os súditos durante o desfile. Diagnóstico: paronímia.

port. - **acha** /áΣa/ vb.

(verbo achar)

esp. - **hacha** /átΣa/ f.

(machado)

*Ejemplos/Exemplos.* Ella **cree** que se recuperará enseguida: ela **acha** que melhorará logo. | *Podó el árbol con el hacha en un momento:* podou a árvore com o **machado** num instante. Diagnóstico: paronímia.

port. - **aclarar** /aklaráR/ vb.

(esclarecer, elucidar, tornar claro, clarificar, purificar)

esp. - **aclarar** /aklaráR/ vb.

(esclarecer, elucidar, tornar claro, clarificar, purificar, tornar mais rala uma matéria espesa, diminuir o sabão da água, processo de desaparecimento das nuvens do céu, processo que torna a voz mais perceptível)

*Ejemplos/Exemplos.* **Aclaremos** de una vez lo siguiente: ¿quiénes son los herederos?: **esclareçamos** de uma vez por todas o seguinte: quem são os herdeiros? | *Creo que conviene aclarar el chocolate, pues está muy espeso:* acho que convém **acrescentar um pouco de água** ao chocolate para que fique mais ralo | *Haz gárgaras, a ver si consigues aclarar la voz:* faça gargarejos, para ver se consegue **limpar** a voz. | *Parece que el día está aclarando:* parece que o dia está **limpando**. | *El agua todavía tiene mucho jabón, aclarémosla un poco más:* a água ainda está com muito sabão, **acrescentemos um pouco mais de água**. Diagnóstico: homonímia.

port. - **acontecer** /akoNteséR/ vb.

(suceder, passar, ocorrer, ser ou constituir fato de importância na vida social)

esp. - **acontecer** /akoNteTéR/ vb.

(suceder, passar, ocorrer)

*Ejemplos/Exemplos.* Qué **ha sucedido**?: o que **aconteceu**? | *¿Por qué está la casa desordenada? Qué há pasado?* Por que a casa está revirada? O que **aconteceu**? | *A esta tienda sólo viene gente de prestigio:* a esta loja só vem **gente que acontece**. Diagnóstico: paronímia.

port. - **acordar** /akoRdáR/ vb.

(despertar, concordar, animar, avivar. suscitar, harmonizar, trazer à memória, conciliar)

esp. - **acordar** /akoRdáR/ vb.

(despertar concordar, animar, avivar. suscitar, harmonizar, trazer à memória, conciliar, conceder)

*Ejemplos/Exemplos.* **Se despertó** animado: **acordou** animado. | **Me acordé** del compromiso unos minutos antes: **lembrei** do compromisso uns minutos antes. | **Si mal no me acuerdo**, en casa vivíamos en armonía: **se a memória não me trai**, na minha casa vivíamos em harmonia. Diagnóstico: homonímia.

port. - <b>acostar</b> /akoStáR/ vb. (encostar, juntar, arrimar, aproximar-se até tocar, aproximar-se da costa, apoiar-se, basear-se, procurar amparo ou auxílio, recostar-se, deitar)	esp. - <b>acostar</b> /akostáR/ vb. (encostar, juntar, arrimar, aproximar-se até tocar, aproximar-se da costa, apoiar-se, basear-se, recostar-se, deitar, aferir uma balança)
---	--

*Ejemplos/Exemplos.* **Se acostó** con la conciencia tranquila: **deitou** com a consciência tranquila. | **Acostaron** la báscula antes de abrir la tienda: **aferiram** a balança antes de abrir a loja.  
Diagnóstico: paronímia.

port. - <b>acreditar</b> /akreditáR/ vb. (dar crédito, crer, conceder reputação, conferir poderes, julgar, achar)	esp. - <b>acreditar</b> /akreditáR/ vb. (dar crédito, crer, conceder reputação, conferir poderes, julgar, achar)
--	---

*Ejemplos/Exemplos.* Al oír su version, **creí en él inmediatamente**: ao ouvir a sua versão, **acreditei logo nele**. | **Creo** que tu hermano es capaz de hacer lo que dice: **acredito** que seu irmão é capaz de fazer o que diz. Diagnóstico: equivalência.

port. - <b>acusar</b> /akuzáR/ vb. (imputar alguém)	esp. - <b>acusar</b> /akusáR/ vb. (imputar alguém, sentir)
--	---

*Ejemplo/Exemplo.* El jugador **acusó** el golpe: o jogador **sentiu** a pancada. Diagnóstico: paronímia.

port. - <b>adiantar</b> /adiaNtár/ vb. (avançar, fazer avançar, progredir, mover para frente, acelerar, apressar, antecipar, precipitar-se, pagar com antecedência, emprestar, compensar)	esp. - <b>adelantar</b> /adelaNtáR/ vb. (avançar, fazer avançar, progredir, mover para frente, acelerar, apressar, ultrapassar)
--	--

*Ejemplos/Exemplos.* Petra **adelantó** lo que tenía que hacer para salir más pronto: Petra **adiantou** o serviço para sair mais cedo. | *Quando vio que podía adelantar con seguridad al autobús, metió la cuarta marcha*: quando viu que podía **ultrapassar** o ônibus com segurança, engatou a quarta marcha. | *Es inútil querer adelgazar comiendo dulces*: **não adianta** querer emagrecer comendo doces. Diagnóstico: paronímia.

port. - <b>ademão</b> /ademáuN/ m. (auxílio, ajuda)	esp. - <b>ademán</b> /ademán/ m. (gesto que indica algum tipo de emoção)
--	---

*Ejemplos/Exemplos.* Decidió **echarles una mano** a las víctimas de la inundación: decidiu **dar um ademão** aos flagelados da enchente. | *Hizo un ademán cariñoso y se marchó*: fez um **gesto** carinhoso e foi embora. Diagnóstico: paronímia.

port. - <b>adobar</b> /adobáR/ vb. (fazer adobes com argila crua)	esp. - <b>adobar</b> /adobáR/ vb. (temperar a comida, curtir peles)
--	--

*Ejemplos/Exemplos.* María empezó a **adobar** la carne: Maria começou a **temperar** a carne. | *Juan preparó los bloques de arcilla con cuidado*: João **começou a adobar** os blocos de argila com cuidado. Diagnóstico: homonímia.

port. - <b>afanar</b> /afanáR/ vb. (obter com afã)	esp. - <b>afanar</b> /afanáR/ vb. (obter com afã, furtar)
---	--

*Ejemplos/Exemplo.* Antonio le **afaná** el lápiz al compañero: Antônio **surrupiou** o lápis do colega. Diagnóstico: homonímia.

port. - **afecção** /afeksáuN/ f.  
(alteração no modo de receber impressões,  
doença)  
port. - **afeição** /afeisáuN/ f.  
(carinho, ligação afetiva, amizade)

esp. - **afección** /afeGTiÓN/ f.  
(alteração no modo de receber impressões,  
doença, carinho, inclinação, ligação afetiva,  
amizade)  
esp. - **afición** /afiTiÓN/ f.  
(inclinação, gosto)

---

*Ejemplos/Exemplos.* *Mi cuñado sufrió una grave **afección** pulmonar:* meu cunhado sofreu uma grave **afecção** pulmonar. || *Siento una gran **afección** por tu sobrina:* sinto uma grande **afeição** pela sua sobrinha. || *Heredé de mi abuelo la **afición** por las corridas:* herdei do meu avô o **gosto** pelas corridas. Diagnóstico: paronímia.

port. - **afeito** /aféitu/ part.  
(acostumado)

esp. - **afeito** /aféito/ vb.  
(eu me barbeio)

---

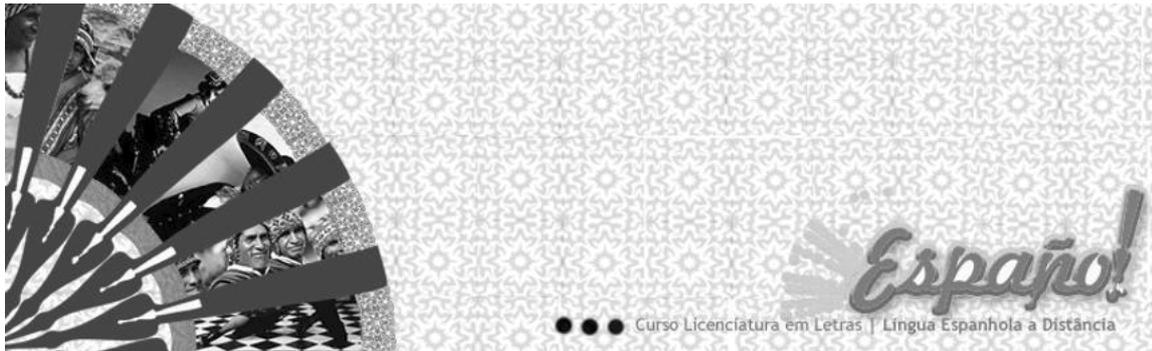
*Ejemplos/Exemplos.* *Me **afeito** todas las mañanas:* **faço a barba** toda manhã. || *Estoy **acostumbrado** a cenar pronto:* **sou afeito** a jantar cedo. Diagnóstico: paronímia / paronímia.

port. - **afincar** /afiNkár/ vb.  
(fincar, plantar de estacas, fixar a vista, fitar,  
teimar, insistir)  
port. - **fincar** /fiNkár/ vb.  
(cravar, pôr, enraizar, fixar, ficar firme ou  
imóvel, teimar, insistir)

esp. - **afincar** /afiNkár/ vb.  
(fincar, arraigar, estabelecer-se num  
determinado lugar, fixar-se)  
esp. - **fincar** /fiNkár/ vb.  
(adquirir propriedades)

---

*Ejemplos/Exemplos.* *Se pasó la vida **fincando** en su ciudad natal:* passou a vida **adquirindo propriedades** na sua cidade natal. || *Salió de su país y acabó **estableciéndose** en América:* saiu do seu país e acabou **afincando** na América. || *Se empeño en ser médico y no cejó hasta conseguirlo:* **Fincou pé** em ser médico e não esmoreceu, conseguindo seu propósito. Diagnóstico: homonímia.



# Actividad

## 1.5. Exercícios e gabaritos

### Atividade 1

**1.5.1.** *El Gobierno mexicano acometió su mayor operación cultural, desde la investidura de Vicente Fox, al anunciar una inversión de 400 millones de dólares para el fomento de la lectura. La ambiciosa empresa pretende llevar a efecto la 'revolución educativa' prometida por el presidente en una nación con importantes atrasos en ese sector. 'Si bien los libros son la parte medular de las bibliotecas, la presencia de Internet en esos recintos permite tener acceso a enormes bancos de información', destacó el Presidente Fox. 'La alfabetización', agregó, 'es algo más que saber leer y escribir, y obliga al acceso al mundo globalizado de la información. Los ordenadores y la red de redes se han convertido en una herramienta fundamental del aprendizaje' (El Mundo, 31 de mayo de 2002).*

1.5.1a. ¿Cómo describirías el texto desde una perspectiva conceptual? (cf. 1.1.5b).

1.5.1b. Sugiere un esqueleto lógico de su mensaje (cf. 1.1.5c).

1.5.1c. Delimita los campos semánticos y sugiere las palabras clave. ¿Qué título escogerías? (cf. 1.2.1i).

1.5.1d. ¿Consigues detectar alguna palabra o expresión de sentido figurado? (cf. 1.2.2).

1.5.1e. ¿Qué conectores son más frecuentes? (cf. 1.2.3).

### Clave da atividade 1

1.5.1a. ¿Cómo describirías el texto desde una perspectiva conceptual?

Sentido lógico. Ideas o argumentos

*alfabetización.* s.i.

*aprendizaje.* s.i.

*atrasos.* s.i.

*bancos.* s.c.i.

*bibliotecas.* s.c.i.

*dólares.* s.c.i.

*efecto.* s.i.

*empresa.* s.c.i.

*fomento.* s.i.

*Fox (2).* s.c.v.a.r.

*Gobierno.* s.i.

*herramienta.* s.c.i.

*información (2).* s.i.

*Internet.* s.i.

*inversión.* s.i.

*investidura.* s.i.

*lectura.* s.i.

*libros.* s.c.i.

*millones.* s.c.i.

*mundo.* s.i.

*nación.* s.c.i.

*operación.* s.i.

*ordenadores.* s.c.i.

*parte.* s.i.

*presencia.* s.i.

*presidente (2).* s. c.v.a.r.

*recintos.* s.c.i.

*red (2).* s.c.i.

*revolución.* s.i.

*sector.* s.c.i.

Total de palabras: 119.

Total de ideas sustanciales o argumentos: 34.

Clasificación de las ideas sustanciales o argumentos:

- incorpóreas (S.i.): 17.
- corpóreas (17)
  - ⇒ inanimadas (S.c.i.): 13.
  - ⇒ vivas (S.c.v.): 0.
  - ⇒ vivas animales (S.c.v.a.): 0.
  - ⇒ vivas animales racionales (S.c.v.a.r.): 4.

### **Sentido lógico. Dimensión conceptual**

Cantidad (13): 400, una (3), mayor, más, importantes, globalizado, fundamental, enormes, educativa, cultural, ambiciosa.

Cualidad (3): prometida, mexicano, medular.

Relación (31): a (5), y (3), son, es, si, que, por, para, en (4), desde, de (10), con, bien.

Acción (11): pretende, permite, obliga, llevar, leer, han convertido, escribir, destacó, anunciar, agregó, acometió.

Pasión (1): saber.

Tiempo (0).

Lugar (1). México (inferencia contextual).

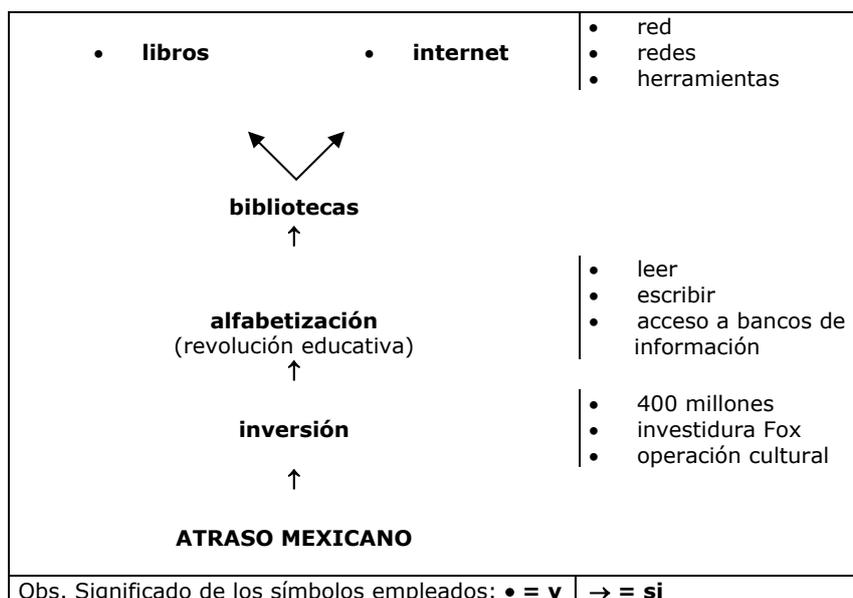
Posición (25): su, se, la (10), esos, ese, el (10), algo.

Hábito (1): tener.

Bajo el prisma conceptual, por consiguiente, concluimos que el texto considerado es

- **denso**. El número de sustantivos o argumentos (34) representa el 28,5% del total de palabras (119).
- **equilibrado (concreto/abstracto)**. Las sustancias corpóreas (17) igualan a las incorpóreas (17).
- **objetivo**. Cantidad y cualidad (16) representan menos de la mitad de los sustantivos (34).
- **dinámico**. Hay más acción (11) que pasión (1).
- **referencial**. Relación y posición (56) superan en mucho las ideas sustanciales (34).
- **descontextualizado**. Las categorías de lugar y tiempo están ausentes. Sólo sabemos que la acción ocurre en México.

1.5.1b. Sugiere un esqueleto lógico de su mensaje (cf. 1.1.5c)



1.5.1c. Delimita los campos semánticos y sugiere las palabras clave. ¿Qué título escogerías?

Campo 1. Incluye los campos 2, 3 y 4. *Mundo, nación, parte, sector.*

- Relaciones de inclusión. *Mundo* es hiperónimo de las otras tres, que son heterónimas entre sí e hipónimas de aquélla.
- Relaciones de equivalencia entre *parte, sector.*  
Palabra clave. *Nación (México).*

Campo 2. *Atrasos, revolución, alfabetización, aprendizaje.*

- Relaciones de asociación por contigüidad (causa-efecto) entre *atrasos* y *revolución*: la situación precaria de la educación mexicana exige un cambio radical.
- Relaciones de equivalencia entre *revolución, alfabetización* y *aprendizaje*,  
Palabra clave. *Alfabetización.*

Campo 3. *Fox, Gobierno, inversión, presidente, empresa, fomento, efecto, millones, operación, dólares, inversión.*

- Relaciones de equivalencia entre *Fox, Gobierno, inversión, presidente.*
- Relaciones de inclusión entre esas cuatro palabras y todas las demás.
- Relaciones de equivalencia entre *empresa, fomento, efecto, millones, operación, dólares, inversión.*  
Palabra clave. *Inversión.*

Campo 4. *herramienta, información, lectura, Internet (presencia), recintos, libros, ordenadores, bancos, bibliotecas, red.*

- Relaciones de inclusión: *Información* es hiperónimo de *herramienta* que, a su vez, es hiperónimo de las demás palabras, heterónimas entre sí e hipónimas de aquéllas.
- Relaciones de equivalencia y asociación entre el grupo de heterónimos.  
Palabra clave. *Información.*

Título que se sugiere. *Revolución alfabetizadora mexicana contra el atraso.*

1.5.1d. ¿Consigues detectar alguna palabra o expresión de sentido figurado?

Llama la atención

- la palabra *revolución*, una clara alusión a los frecuentes movimientos sociales mexicanos de comienzos del siglo XX. El autor establece una **analogía** entre las acciones históricas libertarias y las emprendidas por su país en el campo educativo.
- el enunciado *los libros son la parte medular de las bibliotecas*. Se trata de una **metáfora** usada por el autor para transmitir con plasticidad el papel central, nuclear e imprescindible de los libros en cualquier biblioteca.
- la expresión *presencia de Internet*. Constituye una **prosopopeya**, pues se atribuyen rasgos característicos de seres animados (la presencia) a seres inanimados (un recurso informático).
- la expresión *bancos de información*. Podríamos decir que se trata de una **metonimia**, pues el periodista identifica un receptáculo cualquiera de datos con un objeto determinado (un banco).

1.5.1e. ¿Qué conectores son más frecuentes?

Un análisis detallado revela que la mayor parte de los conectores es de índole preposicional: *de* (10), *a* (5), *en* (4), *por*, *para*, *desde*, *con*. Hay también conjunciones: *y* (3), *si*, *que*. La partícula *bien*, que podría considerarse sustantivo o adverbio en otras circunstancias, adquiere aquí un matiz pronominal, pues hace las veces de conjunción concesiva (*aunque*), adosada a *si*, con la que forma una locución conjuntiva.

## Atividade 2

**1.5.2.** *El dinero no da la felicidad, pero ayuda a calmar los nervios. Eso se dice popularmente, pero, en ocasiones, no se trata más que de un tópico sin fundamento. Los ricos se encuentran tan nerviosos, que necesitarían al menos ser ricos de varias generaciones para poder soportarlo. Los nuevos ricos, de modo especial, sufren una batería de problemas tan diversos que, en California, hay una clínica especializada en el "síndrome del enriquecimiento momentáneo", que no da abasto desde su apertura en 1997. Sus fundadores, los psicólogos Stephen Goldbart y Joan di Furia, recapacitan sobre las consecuencias negativas de hacerse rico de repente, ya sea mediante un golpe empresarial, la lotería o haber fichado por un gran club de fútbol.*

*Fuera de las estrellas del deporte o del espectáculo se encuentran los otros nuevos ricos que han logrado dinero con sus empresas, unas veces trabajando duro y explotando ideas innovadoras, pero otras por una oportunidad de consecuencias que ni ellos mismos podían imaginar.*

*Los nuevos ricos no sólo se sienten desplazados, también se consideran amenazados. Se refugian en urbanizaciones fortaleza, poseen vigilancia electrónica en todas partes, alambrados, guardaespaldas. Sufren, además, a propósito de sus hijos. Temen, por propia experiencia, que concedan demasiada importancia a cuestiones materiales. Recelan que, con tanto capital, tanto coche y tanta casa, pierdan la motivación, se vuelvan vagos y drogadictos y, en vez de dicha, cosechen tedio.*

*Pueden perderse, también, los amigos y hasta la confianza en que las mujeres que dicen amarte no amen sino tu hacienda. En fin, una ruina. Un infierno del que siempre viene a librarnos el fracaso (Vicente Verdú, El País, 14 de diciembre de 2001).*

1.5.2a. Sugiere un esqueleto lógico del mensaje (cf. 1.1.5c)

1.5.2b. Indica cuatro palabras clave que lo resuman. Justifícalas. ¿Qué título escogerías? (cf. 1.2.1i)

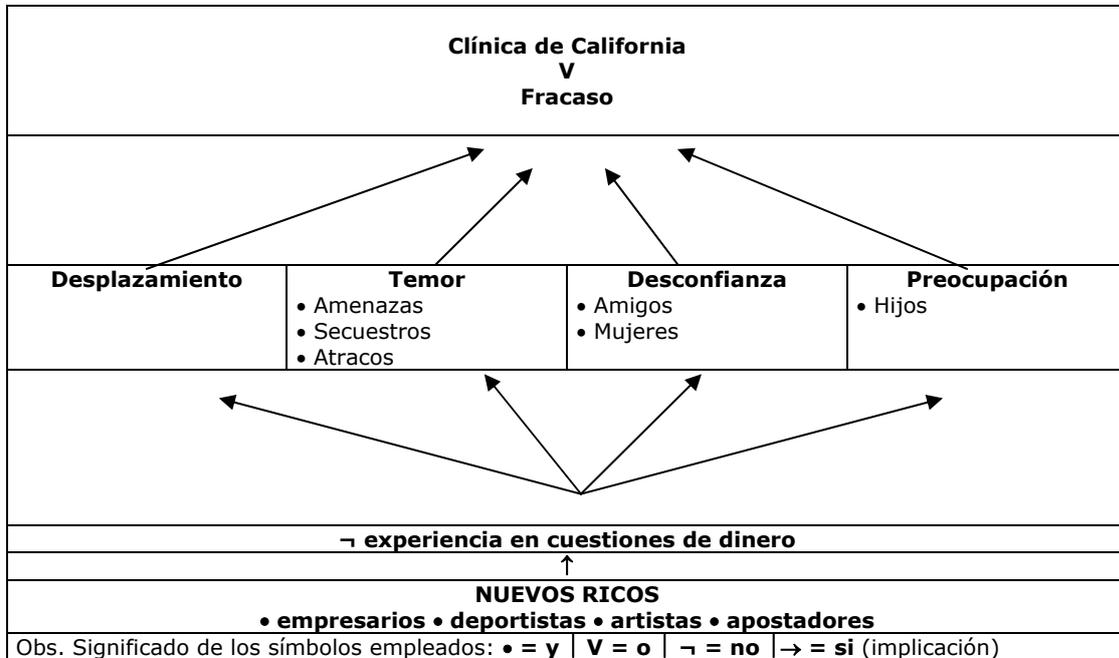
**1.5.2c. ¿Cómo usa el autor el recurso de la elisión? (cf. 1.2.3).**

1.5.2d. ¿Qué te parecen sus recursos referenciales o alusivos? (cf. 1.2.3).

1.5.2e. ¿Qué estrategia emplea el autor? (cf. 1.2.4).

**Clave da atividade 2**

1.5.2a. Sugiere un esqueleto lógico del mensaje



1.5.2b. Indica cuatro palabras clave que lo resuman. Justifícalas. ¿Qué título escogerías?

Campo 1. Incluye los campos 2, 3 y 4. *Ricos (6), golpe, club, fútbol, estrellas, espectáculo, deporte, empresas, ideas, oportunidad.*

- Relaciones de inclusión. *Ricos* engloba todas las demás, vinculadas a ella por causalidad: las personas enriquecen debido a actividades de diversa índole.
  - Relaciones de equivalencia entre *club, deporte, fútbol, espectáculo, estrellas* y entre *golpe, oportunidad*.
- Palabra clave. *Ricos (nuevos)*.

Campo 2. *Dinero (2), capital, coche, casa, tópico, fundamento, felicidad, nervios, generaciones.*

- Relaciones de equivalencia entre *dinero, capital*.
  - Relaciones de inclusión entre las dos primeras y *coche, casa, ocasiones*, pues se accede a ellos mediante bienes materiales.
  - Relaciones de asociación (causa-efecto) entre las anteriores y *tópico, fundamento, felicidad, nervios, generaciones*.
- Palabra clave. *Dinero*.

Campo 3. *Problemas (batería), hijos, experiencia, importancia, cuestiones, consecuencias, urbanizaciones, vigilancia, partes, alambrados, guardaespaldas, motivación, dicha, tedio, amigos, confianza, mujeres, hacienda, ruina, infierno.*

- Relaciones de asociación (causa-efecto) entre los campos 1 y 2 y éste.

- Relaciones de inclusión entre *problemas* y todas las demás palabras del campo 3: el exceso de dinero causa una serie de trastornos que exigen diversas medidas.
- Relaciones de equivalencia entre *hijos, amigos, mujeres, hacienda* (personas y bienes involucrados en los problemas).
- Relaciones de equivalencia entre *experiencia, importancia, cuestiones, consecuencias, motivación, dicha, tedio, confianza, ruina, infierno* (descripción, rasgos, causa y efecto de los problemas).
- Relaciones de equivalencia entre *partes, alambrados, guardaespaldas*, (medidas contra los problemas).

Palabra clave. *Problemas*.

Campo 4. *Clínica (California), síndrome, enriquecimiento, apertura, fundadores psicólogos, Stephen Goldbart, Joan di Furia, consecuencias, fracaso*.

- Relaciones de oposición entre *clínica* y *fracaso*. Los problemas provocados por el exceso de dinero se solucionan mediante el tratamiento en la clínica de California o por el fracaso.
- Relaciones de inclusión entre *clínica (California)* y todas las demás (excepto *fracaso*).
- Relaciones de equivalencia entre *síndrome* y *consecuencias* y entre *fundadores, psicólogos, Stephen Goldbart, Joan di Furia*.

Palabras clave. *Clínica/fracaso*.

Título que se sugiere. Síndrome del enriquecimiento momentáneo.

### 1.5.2c. ¿Cómo usa el autor el recurso de la elisión?

Ponemos entre paréntesis, con tipografía normal, las palabras, partículas o expresiones que el autor del artículo ha suprimido. No cambiamos la puntuación del texto para evitar confusiones.

*El dinero no da la felicidad, pero* (el dinero) *ayuda a calmar los nervios. Eso* (el tópico de que el dinero no dé la felicidad) *se dice popularmente, pero, en ocasiones, no se trata más que de un tópico* (El dinero no da la felicidad) *sin fundamento. Los ricos se encuentran tan nerviosos, que* (los ricos) *necesitarían al menos ser ricos de varias generaciones para poder soportarlo* (el hecho de ser ricos). *Los nuevos ricos, de modo especial, sufren una batería de problemas tan diversos que, en* (el Estado norteamericano de) *California, hay una clínica* (médica) *especializada en el "síndrome del enriquecimiento momentáneo", que* (la clínica médica) *no da abasto desde su apertura* (de la clínica médica) *en 1997. Sus fundadores* (de la clínica médica), *los psicólogos* (del sexo masculino) *Stephen Goldbart y Joan di Furia, recapacitan sobre las consecuencias negativas de hacerse rico de repente, ya sea mediante un golpe empresarial, (mediante) la lotería o (por) haber fichado por un gran club de fútbol.*

*Fuera de las estrellas del deporte o* (de las estrellas) *del espectáculo se encuentran los otros nuevos ricos que han logrado dinero con sus empresas* (de los nuevos ricos), *unas veces trabajando duro* (los nuevos ricos) *y explotando ideas innovadoras* (los nuevos ricos), *pero otras* (veces) *por una oportunidad de consecuencias que ni ellos mismos* (los nuevos ricos) *podían imaginar.*

*Los nuevos ricos no sólo se sienten desplazados, también se consideran* (los nuevos ricos) *amenazados.* (los nuevos ricos) *Se refugian en urbanizaciones fortaleza,* (los nuevos ricos) *poseen vigilancia electrónica en todas partes,* (los nuevos ricos poseen) *alambrados,* (los nuevos ricos poseen) *guardaespaldas.* (los nuevos ricos) *Sufren, además, a propósito de sus hijos.* (los nuevos ricos) *Temen, por propia experiencia, que* (sus hijos) *concedan demasiada importancia a cuestiones materiales. Recelan que con* (la posesión de) *tanto capital,* (con la posesión de) *tanto coche y* (con la posesión de) *tanta casa,* (sus hijos) *pierdan la motivación,* (sus hijos) *se vuelvan* (individuos) *vagos y* (sus hijos se vuelvan) (individuos) *drogadictos y,* (sus hijos cosechen) *en vez de dicha,* (sus hijos) *cosechen tedio.*

*Pueden perderse, también, los amigos y (puede perderse) hasta la confianza en que las mujeres que dicen amarte no amen sino tu hacienda. En fin, (es) una ruina. (es) Un infierno del que siempre viene a librarnos (a los nuevos ricos, a sus hijos y a sus mujeres) el fracaso.*

Tras explicitar todo aquello que el autor del texto suprimió por cuestiones estéticas o estilísticas, percibimos que las omisiones no comprometen el mensaje. El recurso de la elisión, por tanto, parece haber sido empleado acertadamente.

1.5.2d. ¿Qué te parecen sus recursos referenciales o alusivos?

eso (El dinero no da la felicidad.).  
*para poder soportarlo* (El hecho de ser ricos.).  
*su* (de la clínica) *apertura*.  
*sus* (de la clínica) *fundadores*.  
*se* (los otros nuevos ricos) *encuentran*.  
*que* (los nuevos ricos) *necesitarían*.  
*que* (los nuevos ricos) *han logrado*.  
*sus* (de los nuevos ricos) *empresas*.  
*otras* (veces) *han logrado dinero*.  
*ni ellos mismos* (los nuevos ricos) *podían imaginar*.  
*se* (los nuevos ricos) *sienten desplazados*.  
*también se* (los nuevos ricos) *consideran amenazados*.  
*se* (los nuevos ricos) *refugian*.  
*sus* (de los nuevos ricos) *hijos*.  
*por propia* (de los nuevos ricos) *experiencia*.  
*se* (los hijos de los nuevos ricos) *vuelvan vagos y drogadictos*.  
*amarte* (a ti, nuevo rico).  
*tu* (la tuya, nuevo rico) *hacienda*.  
*del que* (infierno) *siempre viene a librarnos el fracaso*.

El texto es pródigo en pronombres personales tónicos y átonos, pronombres y adjetivos determinativos demostrativos y pronombres relativos, todos anafóricos (referidos a términos anteriores), lo que facilita su lectura.

1.5.2e. ¿Qué estrategia emplea el autor?

El autor

- parte de una paradoja (el dinero es bueno y malo al mismo tiempo), fundamentada en un adagio popular y en la constatación de desequilibrios supuestamente vividos por personas que enriquecen repentinamente.
- comunica la existencia de una clínica especializada en el tratamiento del Síndrome del enriquecimiento momentáneo.
- presenta a las víctimas del síndrome y detalla sus problemas.
- remata el artículo irónicamente: sólo el fracaso (además de la nueva clínica) puede salvarnos del síndrome devastador.

Texto sensacionalista, irónico y superficial, sobre un nuevo tratamiento de la idiotez humana.

### Atividade 3

#### 1.5.3. Los principales grupos ecologistas se han reunido para proponer un giro en la política económica española y la adopción de 225 medidas.

A los ecologistas les preocupa que las autoridades hayan eliminado las referencias al Desarrollo Sostenible en la agenda prevista para la cumbre de Barcelona. "Eso demuestra que el Gobierno no tiene demasiado interés", decía ayer Theo Oberhuber, portavoz de Ecologistas en Acción, tras presentar las medidas alternativas al borrador gubernamental sobre Estrategia de Desarrollo Sostenible, elaboradas codo a codo con Greenpeace.

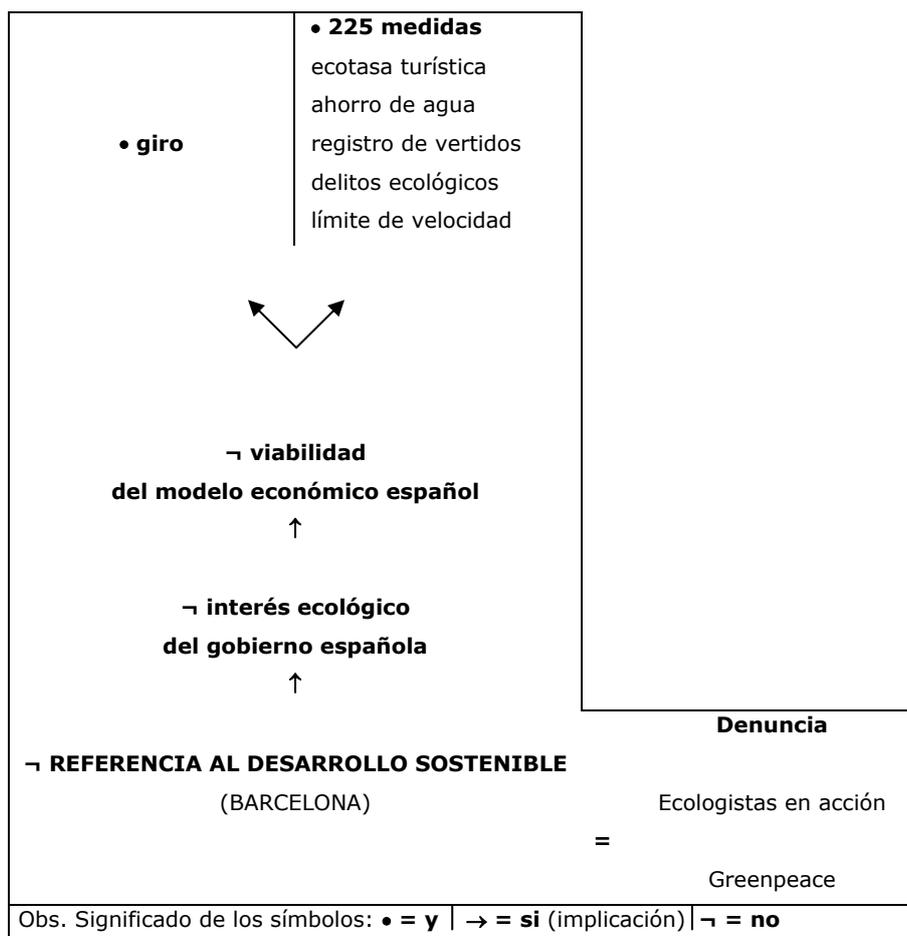
Para los ecologistas, el actual modelo económico es insostenible. Y proponen, entre otras cosas: estipular una ecotasa turística, instalar tres millones de metros cuadrados de colectores solares hasta 2005, ahorrar un 20% de agua, registrar las emisiones y vertidos contaminantes, fiscalizar los delitos ecológicos y limitar la velocidad en carreteras y poblaciones (El Mundo, Madrid, 21 de febrero de 2002).

1.5.3a. Sugiere un esqueleto lógico del mensaje (cf. 1.1.5c).

1.5.3b. ¿Qué raciocinio o silogismo sostiene el texto? (1.1.4).

#### Clave da atividade 3

1.5.3a. Sugiere un esqueleto lógico del mensaje



1.5.3b. ¿Qué raciocinio o silogismo sostiene el texto?

Proponemos un silogismo que sigue el modelo BAROCO:

**Si todos los países económicamente viables son partidarios del desarrollo sostenible;**

(juicio sintético, universal, afirmativo, categórico, asertivo)

**y si España no es partidaria del desarrollo sostenible;**

(juicio sintético, particular, negativo, categórico, asertivo)

**entonces, España no es económicamente viable.**

(juicio sintético, particular, negativo, categórico, asertivo)

Fórmula de la lógica tradicional: PaM e SoM, entonces SOP.

Fórmula de la lógica moderna:  $\forall x (Hx \rightarrow Gx) \bullet \exists x (Fx \bullet \neg Gx) \rightarrow \exists x (Fx \bullet \neg Hx)$ .

Se trata de un silogismo dialéctico, cuya veracidad depende de la definición de lo que sea un país económicamente viable y de la demostración de que España no se adecue a la definición dada.

#### Atividade 4

Haga un análisis contrastivo de las palabras portuguesas y españolas *rato*, *reclamar* y *reparar*, anotando transcripción fonológica, clase gramatical, acepciones, ejemplos y diagnóstico.

#### Clave da atividade 4

port. - **rato** /{átu/ m.

(animal roedor)

esp. - **rato** /r#áto/ m.

(momento, instante)

---

Ejemplos/Exemplos: *Aguarde un **rato**, un **ratito** nada más:* Espere um **momento**, só um **instante**. || *He visto un **ratón** en el trastero:* vi um **rato** no desvão. Diagnóstico: paronímia.

port. - **reclamar** /{eklamáR/ vb.

(impugnar ou protestar, queixar-se, lamentar-se, apontar falhas, manifestar descontentamento, reivindicar, invocar, implorar, pedir, demandar, exigir)

esp. - **reclamar** /r#eklamáR/ vb.

(impugnar ou protestar, queixar-se, lamentar-se, apontar falhas, manifestar descontentamento, reivindicar, invocar, implorar, pedir, demandar, exigir, chamar aves com reclamo, atrair, fazer propaganda)

---

Ejemplos/Exemplos. *Vive **quejándose**:* vive **reclamando**. || *Si tiene alguna queja, regístrela en el **libro de reclamaciones**:* se tiver alguma queixa, assine o livro **de reclamações**. || *Tan pronto como se enteró, Felipe acudió al **reclamo**:* logo que soube, Filipe foi até o local do **anúncio**. Diagnóstico: paronímia.

port. - **reparar** /{eparáR/ vb.

(consertar, recobrar, restabelecer, recuperar, rmediar, corrigir, remediar, indenizar, compensar, ressarcir, prestar atenção, fixar a vista, proteger-se, recuperar-se)

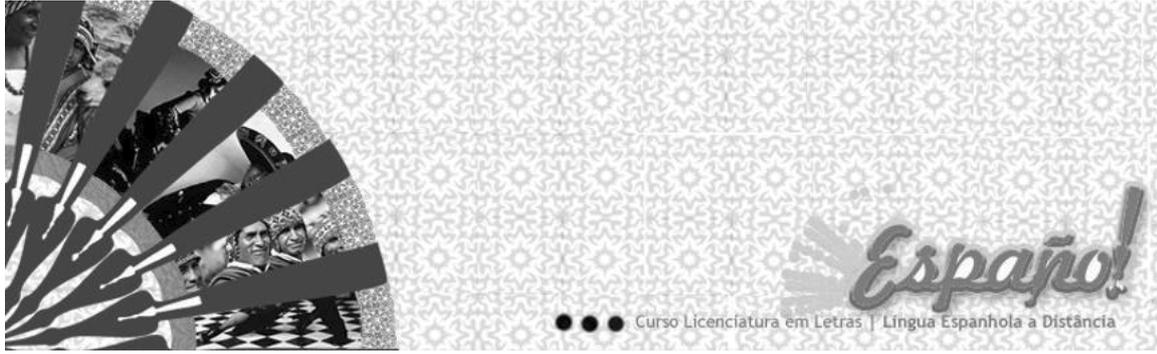
esp. - **reparar** /{eparáR/ vb.

(consertar, recobrar, restabelecer, recuperar, rmediar, corrigir, remediar, indenizar, compensar, ressarcir, prestar atenção, fixar a vista, proteger-se, recuperar-se, ficar parado, conter-se)

---

---

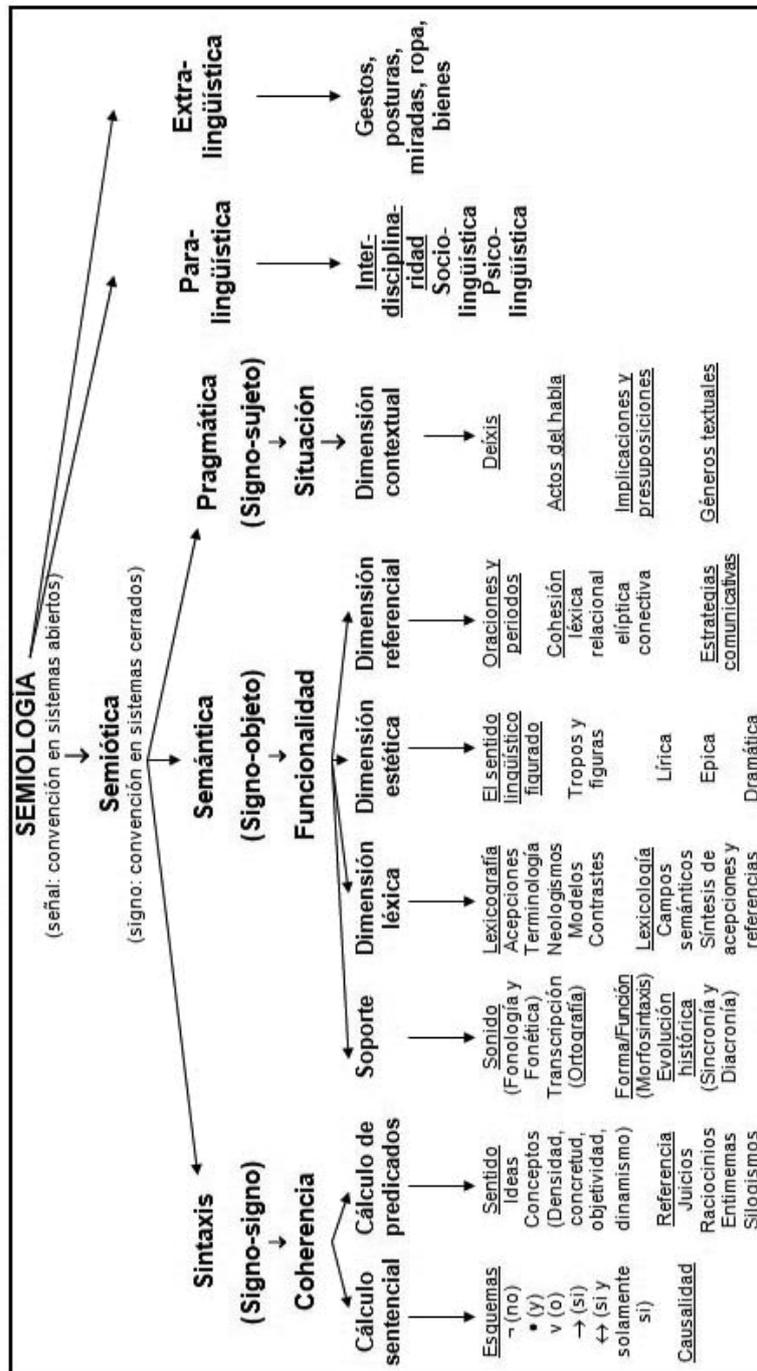
*Ejemplos/Exemplos. **Disculpe** el desorden: não **repare** na bagunça. | **Reparar** el motor le va a costar algunos miles de euros: **consertar** o motor lhe custará alguns milhares de euros. | **¿Te has dado cuenta** de la cantidad de gente que sale por la noche?: Já **reparou** na quantidade de gente que sai à noite? | **Voy a tumbarme un momento para **recobrar** fuerzas:** vou me deitar um instante para **reparar** forças. Diagnóstico: paronímia*



# Paradigma

## UFPE EAD Semântica

Vicente Masip – Recife, segundo semestre de 2012



# BIBLIOGRAFIA

- ALENCAR F. E. de. 2000. Iniciação à lógica matemática. São Paulo: Nobel.
- ALVES, I. M. 1990. Neologismo, Criação Lexical. São Paulo: Ática.
- ANTUNES & ESTANQUEIRO & VIDAL. 1997. Dicionário breve de Filosofia. Lisboa: Presença.
- APRESJAN, Ju. D. 1980. Idéias e métodos da lingüística estrutural contemporânea. São Paulo: Cultrix.
- ARENS, H. 1976. A lingüística. Madrid: Gredos.
- ARISTÓTELES. 1985. Organon (Categorias e Periérmeneias). Lisboa: Guimarães.
- ARISTÓTELES. 1994. Tratados de Lógica (Organon). I Categorias, Tópicos, Sobre las refutaciones sofísticas. II Sobre la interpretación, Analíticos primeros, Analíticos segundos. Madrid: Gredos.
- AUROUX & WEIL. 1997. Dicionário de Filosofia. Porto: ASA.
- AUSTIN, J. L. 1990. Quando dizer é fazer, palavra e ação. Porto Alegre: Artes Médicas.
- AYER, A.J. 1991. Lenguaje, verdad y lógica. Valencia: Universitat de València.
- AYUSO, GARCÍA, SOLANO. 1990. Diccionario de términos literarios. Madrid: Akal.
- BAKHTIN, M. 2000. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes.
- BALDINGER, K. 1966. "Semasiologia e Onomasiologia". In Alfa, 9, FFCL de Marília.
- BARBOSA, O. 1987. Dicionário de Homônimos e Parônimos. Brasília, Editerra.
- BARTHES, R. 1997. Elementos de semiologia. Lisboa: Edições 70.
- BARTHES, R. 1985. A aventura semiológica. Lisboa: Edições 70.
- BIDERMAN, M.T.C. 1979. Teoria Lingüística, São Paulo: Ao Livro Técnico.
- BIDERMAN, M.T.C. 1992. Dicionário contemporâneo de português, Petrópolis: Vozes.
- BLOOMFIELD, L. 1974. "La significación en el lenguaje". In Lingüística 4.
- BOBES N, M del C. 1973. La Semiótica como teoría lingüística. Madrid: Gredos.
- BONOMI, A e USBERTI, G. 1971. Sintaxe e Semântica na Gramática Transformacional. São Paulo: Perspectiva.
- BRÉAL, M. 1992. Ensaio de Semântica. São Paulo: Pontes.
- BROWN, G. e YULE, C. 1983. Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- BRUGGER, W. 1987. Dicionário de Filosofia, São Paulo: E.P.U.
- BUARQUE DE HOLANDA, A. s/d. Novo Dicionário da língua portuguesa. Rio: Nova Fronteira.
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS. 1999. The Cambridge Dictionary of Philosophy. Cambridge University Press.
- CAMPOS et alii. 1991. Sintaxe e Semântica do português. Lisboa: Universidade Aberta.
- CARRILHO, M. M. 1994 Jogos de racionalidade. Porto: Asa.
- CARROL, L. 2002. El juego de la lógica. Madrid: Alianza.
- CARVALHO, J. G. H. 1979. Teoria da linguagem, natureza do fenômeno lingüístico e análise das línguas. Coimbra: Atlântida.
- CARVALHO, N. 1991. A terminologia técnico-científica. Aspectos lingüísticos e metodológicos. Recife: Edit. Universitária.
- CARVALHO, N. 2002. Empréstimos lingüísticos. Recife: UFPE.
- CASARES, J. 1985. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Edit. Gustavo Gili.
- CASCARDI et alii. 1994. Retórica e comunicação. Porto: Asa.
- CASSIRER, E. 2001. A Filosofia das Formas Simbólicas. São Paulo: Martins Fontes.
- CASTRO, M. M. s/d. "Estudo dos falsos amigos no português e no espanhol, orientado para o ensino / aprendizagem do português e para a tradução". In Actas do 8º Encontro da APL. Lisboa, p. 357-371.
- CEREZO, A. M. 1997. Texto, contexto e situación. Barcelona: Octaedro.
- CHALHUB, S. 1988. A Metalinguagem. São Paulo: Ática.
- CHARBONNEAU. 1986. Curso de Filosofia. Lógica e Metodologia. São Paulo: E.P.U.
- CHERUBIM, S. 1973. Dicionário de figuras de linguagem. São Paulo: Pioneira.

- CHOMSKY, N. 1978. Aspectos da teoria da sintaxe. Coimbra: Armênio Amado.
- CHOMSKY, N. 1944. O conhecimento da língua. Sua natureza, origem e uso. Lisboa: Caminho.
- CHOMSKY, N. 1977. Linguagem e pensamento. Petrópolis: Vozes.
- CHOMSKY, N. 1980. Reflexões sobre a linguagem. São Paulo: Cultrix.
- CHOMSKY, N. e HALLE, M. 1979. Principios de fonología generativa. Madrid: Fundamentos.
- CINTRA, L. T. L. 1994. Estudos de Dialectologia Portuguesa. Lisboa: Sá da Costa.
- CLÉMENT, E. et alii. 1999. Dicionário prático de Filosofia. Lisboa: Terramar.
- CONCISE ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF PHILOSOPHY. 2000. London & New York: Routledge.
- COPI, I.M. 1981. Introdução à lógica. São Paulo. Mestre Jou.
- CORNEILLE, J. P. 1981. La lingüística estructural. Madrid: Gredos.
- COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A. 1991. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (6 vol.). Madrid: Gredos.
- CORREDOR, C. 1999. Filosofía del lenguaje. Uma aproximación a las teorías del lenguaje del siglo XX. Madrid: Visor.
- CORTÉS R, L. & CAMACHO A. M<sup>a</sup>. M. 2003. ¿Qué es el análisis del discurso? Barcelona: Octaedro.
- COSERIU, E. 1986. Principios de Semántica Estructural. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. 1987. Gramática, semántica, universales. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. 1988. Sincronia, diacronia e historia. El problema del cambio lingüístico. Madrid: Gredos.
- CRYSTAL, D. 1985. Dicionário de Lingüística y Fonética. Rio: Zahar.
- CUNHA, A. G. da. 1982. Dicionário etimológico. Rio: Nova Fronteira.
- CUNHA, A. G. da. 1983. Vocabulário ortográfico da língua portuguesa. Rio: Nova Fronteira.
- CURRY, H. B. 1980. Essays on combinatory logic, lambda calculus and formalism. London: Seldin & Hindley.
- CUVILLIER, A. 1997. Vocabulário de Filosofia. Lisboa: Horizonte.
- DELEUZE, G. 2000. Lógica do sentido. São Paulo: Perspectiva.
- DERRIDA, J. 1995. A escritura e a diferença. São Paulo: Perspectiva.
- DERRIDA, J. 1999. Gramatologia. São Paulo: Perspectiva.
- DICTIONNAIRE DES PHILOSOPHES. ENCYCLOPAEDIA UNIVERSALIS. 1998. Paris: Encyclopaedia Universalis / Albin Michel.
- DIEZ, C., J. A. 2002. Iniciación a la lógica. Barcelona: Ariel.
- DIJK, T. A. Van. 1992. Cognição, discurso e interação. São Paulo: Contexto.
- DUBOIS Charlier, F. 1981. Bases da análise lingüística. Coimbra: Liv. Almeida.
- DUBOIS, J. et alii. 1993. Dicionário de Lingüística. São Paulo: Cultrix.
- DUBUC, R. 1992. Manuel pratique de terminologie. Québec: Linguatex.
- DUCROT, O. 1972. Principios de Semântica Lingüística. São Paulo: Cultrix.
- DUCROT, O. 1987. O dizer e o dito. Campinas: Pontes.
- DUCROT, O. e TODOROV T. 1972. Dicionário enciclopédico das ciências da linguagem. São Paulo: Perspectiva.
- DUCROT, O. e TODOROV T. 1991. Dicionário das Ciências da Linguagem. Lisboa: Ed. Quixote.
- DUCROT, O. et alii. 1968. Qu'est-ce que le structuralisme? Paris: Editions du Seuil.
- DUTRA, L. H. de A. 2001. Verdade e investigação. São Paulo: E.P.U.
- ECO, U. 1996. A procura da língua perfeita. Lisboa: Presença.
- ECO, U. 2000. Tratado geral de Semiótica. São Paulo: Perspectiva.
- ELIA, S. 1987. Sociolingüística. Rio: Padrão.
- ESCOBAR, C. H., org. 1975. Semiologia e Lingüística hoje. Rio de Janeiro: Dalas S.A.
- ESPINAL, M. T. et alii. 2002. Semántica: Del significat del mot al significat de l'oració. Barcelona: Ariel.
- FABRIS, A. 2001. El giro lingüístico: Hermenéutica y análisis del lenguaje. Madrid: Akal.
- FASOLD, R. 1996. La sociolingüística de la sociedad. Barcelona: Visor.

- FÁVERO, L. L. 1993. Coesão e coerência textuais. São Paulo: Ática.
- FÁVERO, L. L. e KOCH, I.G.V. 1993. Linguística textual: introdução. São Paulo: Cortez.
- FERNÁNDEZ, C. J. 1997. Actos del habla de la lengua española. Madrid: Edelsa.
- FERNÁNDEZ, M.& ANULA, A. 1995. Sintaxis y cognición. Madrid: Síntesis.
- FERNÁNDEZ, S. 1997. Interlengua y análisis de errores. Madrid: Edelsa.
- FERRATER MORA, J. 2000. Dicionário de Filosofia (4 vol.), São Paulo: Loyola.
- FERREIRA, A. G. 1983. Dicionário de Português-Latim. Porto: Porto Editora.
- FERREIRA, C. e CARDOSO, S. 1994. A dialetologia no Brasil. São Paulo: Contexto.
- FEYERABEND. 2001. Diálogos sobre o conhecimento. São Paulo: Perspectiva.
- FIGUEIREDO, C. de. 1996. Grande Dicionário da Língua Portuguesa (2 vol.). Lisboa: Bertrand.
- FILHO, P. B. 1990. Sintaxe de colocação. São Paulo: Atual.
- FIORIN, J. L. 1999. Elementos da análise do discurso. São Paulo: Contexto.
- FONSECA, J. 1994. Pragmática lingüística. Porto: Porto Editora.
- FONTAINE, J. 1978. O Círculo lingüístico de Praga. São Paulo: Edit. Universidade de São Paulo.
- FOUCAULT, M. 1972. O homem e o discurso. Rio: Tempo brasileiro.
- FOUCAULT, M. 1996. A ordem da discurso. São Paulo: Loyola.
- FOUCAULT, M. 1996. De language y literatura. Barcelona: Paidós.
- FREGE, G. 1978. Lógica e Filosofia da Linguagem. São Paulo: Cultrix.
- FREGE, G. 1984. Investigações lógicas. Madrid: Tecnos.
- FREGE, G. 1998. Ensayos de semántica y filosofía de la lógica. Madrid: Tecnos.
- FREIRE, A. 1978. Gramática Latina. Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia e Livraria, 1987.
- FREIRE, A. 1978. Gramática grega. Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia e Livraria A.I.
- GADAMER, H. G. 1999. Verdade e método. Petrópolis: Vozes.
- GARRIDO, M. 2003. Lógica simbólica. Madrid: Tecnos.
- GILES, R. T. 1993. Dicionário de Filosofia. São Paulo: E.P.U.
- GILES, T. R. 1995. Ramos fundamentais da Filosofia: Lógica, Teoria do Conhecimento, Ética e Política. São Paulo: E.P.U.
- GIRAUD, P. 1988. La Semántica. México: Fondo de Cultura Económica.
- GLEASON Jr., H. A. 1975. Introducción a la lingüística descriptiva. Madrid: Gredos.
- GRÁCIO, R. A. 1993. Racionalidade argumentativa. Porto: Asa.
- GREIMAS, A. J. 1987. Semántica estructural. Madrid: Gredos.
- GREIMAS, A. J. e COURTES, J. 1979 (vol. 1) e 1986 (vol. 2). Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje. Madrid: Gredos.
- GREIMAS, A. J. e COURTES, J. 1979. Dicionário de semiótica. São Paulo: Cultrix.
- GUIMARÃES, E. (org). 1989. História e sentido na linguagem. São Paulo: Pontes.
- GUIMARÃES, E. 2002. Semântica do acontecimento. Campinas: Pontes.
- GUTIÉRREZ O., S. 1989. Introducción a la semántica funcional. Madrid: Síntesis.
- HAACK, S. 1998. Filosofia das lógicas. São Paulo: UNESP.
- HEGENBERG, L. 1973. Lógica. O cálculo dos predicados. São Paulo: EPU/EDUSP.
- HEGENBERG, L. 1975. Lógica – Exercícios – II. Dedução no cálculo sentencial. São Paulo: EPU/EDUSP.
- HEGENBERG, L. 1975. Significado e conhecimento. São Paulo: EPU/EDUSP.
- HEGENBERG, L. 1977. Lógica – Exercícios – III. Simbolização no cálculo de predicados. São Paulo: EPU/EDUSP.
- HEGENBERG, L. 1978. Lógica – Exercícios – IV. Dedução no cálculo dos predicados. São Paulo: EPU/EDUSP.
- HEGENBERG, L. 1995. Dicionário de Lógica. São Paulo: EPU.
- HERNÁNDEZ, I., M. 1990. La semántica de Davidson. Barcelona: Visor.
- HJELMSLEV, L. 1975. Prolegómenos a uma teoria de linguagem. Rio: Perspectiva.

- HJELMSLEV, L. 1976. El lenguaje. Madrid: Gredos.
- HJELMSLEV, L. 1976. Sistema lingüístico y cambio lingüístico. Madrid: Gredos.
- HJELMSLEV, Louis. 1978. La Categoría de los casos, estudios de gramática general. Madrid: Gredos.
- HOUAISS, A. 2001. Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio: Objetiva.
- HOUAISS, A. 2003. Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos. Rio: Objetiva.
- HOYOS L. F. , B. 1992. Dicionário de falsos amigos. São Paulo: Seivita.
- HURFORD, J. & HEASLEY, B. 1983. Curso de Semántica. Madrid: Visor.
- HUSSERL. E. 1999. Investigaciones lógicas (2 vol.). Madrid: Alianza.
- ILARI, R. & GERALDI, J.W. 2002. Semântica. São Paulo: Ática.
- ISENBERG. H. 1987. "Cuestiones fundamentales de tipología textual". In Lingüística de Texto. Madrid: Arco/libros, págs. 95-130.
- JAKOBSON, R. 1980. Fundamentals of language. New York: Mouton Publishers.
- JAKOBSON, R. 1988. Lingüística e Comunicação. São Paulo: Cultrix.
- JAMES, C. 1980. Contrastive Analysis. London: Ed. Longmann.
- JORGE, G. e JORGE, S. 1997. Dar à língua. Da comunicação às expressões idiomáticas. Lisboa: Cosmos.
- KANT. I. 1985. Crítica da razão prática. Rio: Ediouro.
- KANT. I. 1996. Crítica da razão pura. São Paulo: Nova Cultural.
- KANT. I. 1999. Crítica del juicio. Madrid: Austral.
- KANT. I. 1999. Fundamentación de la metafísica de las costumbres. Madrid: Austral.
- KATO, M A. 1987. No mundo da escrita. São Paulo: Ática.
- KATZ, J. J. 1971. Filosofia del lenguaje. Barcelona: Martínez Roca. (Citação coletada em BOBES N. M. del C. 1973).
- KELLER, V. & BASTOS, C. L. 2002. Aprendendo Lógica. Petrópolis: Vozes.
- KLEIBER, G. 1995. La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico. Barcelona: Visor.
- KOCH, I. V. e TRAVAGLIA, L. C. 1989. Texto e coerência. São Paulo: Cortez.
- KOCH, I. V. e TRAVAGLIA, L. C. 1990. A coerência textual. São Paulo: Contexto.
- KOCH, I. V. 1993. A coesão textual. São Paulo: Contexto.
- KOCH, I. V. 1995. A inter-ação pela linguagem. São Paulo: Contexto.
- KOCH, I. V. 2003. Desvendando os segredos do texto. São Paulo: Cortez.
- KOCH. I. V. 2003. O texto e a construção dos sentidos. São Paulo: Contexto.
- KUTSCHERA, F. Von. 1979. Filosofia del lenguaje. Madrid: Gredos.
- LADO, R. 1973. Lingüística contrastiva; lenguas y culturas. Madrid: Ed. Alcalá.
- LADRIÈRE, J. 1977. A articulação do sentido. São Paulo: EPU/EDUSP.
- LEECH, C. 1985. Semántica. Madrid: Alianza.
- LEECH, G. N. 1997. Principios de Pragmática. Logroño: Universidad de La Rioja.
- LEGRAND, G. 1991. Dicionário de Filosofia. Lisboa: Edições 70.
- LEHMANN, W. P. 1972. Descriptive Linguistics. New York: Randon House.
- LEIBNIZ, G. W. 1986. Monadología. Madrid: Alhambra.
- LEIBNIZ, G. W. 1991. Escritos de dinámica. Madrid: Tecnos.
- LEIBNIZ, G. W. 1996. Novos ensaios sobre o entendimento humano. São Paulo: Nova Cultural.
- LEITE, C.C.P. (Madre Olívia). 1985. Sintaxe-Semântica, base para Gramática de textos. São Paulo: Cortez.
- LEITE, C.C.P. (Madre Olívia). 1986. Semântica, num confronto entre duas análises do Português. Maceió: EDUFAL.
- LEITE, C.C.P. e SILVEIRA. 1982. Gramática de texto: as relações/valores. São Paulo: Cortez.
- LEVINSON, S. 1983. Pragmatcs. Cambridge: Cambridge University Press.
- LEWANDOWSKI, T. 1986. Dicionário de Lingüística. Madrid: Cátedra.

- LLULL, R. cf. Hillgarth.
- LOBATO, M. P. 1977. A Semântica na Lingüística Moderna. O léxico. Rio: Francisco Alves.
- LOPES, E. 1976. Fundamentos da Lingüística Contemporânea. São Paulo.
- LOPES, E. 1978. O discurso, texto e significação. Uma teoria interpretante. São Paulo: Cultrix.
- LORENZO e HOYOS. 1992. Dicionário de falsos amigos do espanhol e do português. São Paulo: Embajada de España.
- LYONS, J. 1987. Linguagem e lingüística, Rio: Guanabara Koogan S.A.
- LYOTARD, J. F. 1999. A fenomenologia. Lisboa: Edições 70.
- MACHADO, J. P. 1994. Estrangeirismos na Língua Portuguesa. Lisboa: Notícias.
- MACHADO, J. P. 1995. Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa (5 vol.). Lisboa: Horizonte.
- MAIA, E. A. da M. 1985. No reino da fala. São Paulo: Ática.
- MAINGUENEAU, D. 1993. Novas Tendências em Análise do Discurso. Campinas: Pontes.
- MALMBERG, B. 1969. Lingüística estrutural e comunicação humana. Madrid, Gredos.
- MARÇALO, M. J. B. M. 1992. Introdução à lingüística funcional. Lisboa: Ministerio de Educación.
- MARCUSCHI, L. A. 1986. Análise da conversação. São Paulo: Ática.
- MARCUSCHI, L. A. 2001. Da fala para a escrita: atividades de retextualização. São Paulo: Cortez.
- MARQUE, M. H. D. 1990. Iniciação a Semântica. Rio de Janeiro: Zahar.
- MARRONE S, C. 1990. Português-espanhol: aspectos comparativos. São Paulo: Editora do Brasil.
- MARTINELL, E. 1994. "Sinónimos: importancia de los matices distintivos". In Actas del segundo congreso nacional de ASELE, Málaga.
- MARTINELL, E. 1994. "Vias de aprendizaje de las familias léxicas". In Atti del Seminario Internazionale di Studi sul Léssico, San Marino: Editrice Bologna.
- MARTINET, A. 1976. El lenguaje desde el punto de vista funcional. Madrid: Gredos.
- MARTINET, A. 1978. La lingüística sincrónica. Madrid: Gredos.
- MARTINET, A. 1978. Estudios de sintaxis funcional. Madrid: Gredos.
- MARTINET, A. 1995. Função e dinâmica das línguas. Coimbra: Almedina.
- MARTINET, J. 1988. Claves para la semiología. Madrid: Gredos.
- MASIP, V. 2001. História da filosofia ocidental. São Paulo: E.P.U.
- MASIP, V. 2001. Interpretação de textos. Curso integrado de Lógica e Lingüística. São Paulo: E.P.U.
- MASIP, V. 2007. Modelos semânticos integrados. Recife: Bagaço
- MASIP, V. 2003. Semântica. Curso-oficina sobre sentido e referência. São Paulo: E.P.U.
- MASIP, V. 2012. Bases lógicas da interpretação de textos e da argumentação. Rio: GEN/LTC.
- MATORÉ, G. 1948. "La méthode en lexicologie". In Romanischen Forschungen. (Citação coletada em BOBES N. M. del C. 1973).
- MATTOS, G. 1977. Curso de Lingüística Matemática. São Paulo: Difel.
- MAURO, T. de. 1965. Introduzione alla semantica. Bari: Ed. Laterza. (Citação coletada em BOBES N. M. del C. 1973).
- MENNE, A. 1979. Introducción a la lógica. Madrid: Gredos.
- MERLEAU-PONTY, M. 1991. Signos. São Paulo: Martins Fontes.
- MICHAELIS. 1998. Moderno dicionário da língua portuguesa. São Paulo: Melhoramentos.
- MIRANDA, N. 1989. Dicionário de parônimos. Belo Horizonte: Itatiaia.
- MOISÉS, M. 1999. Dicionário de termos literários. São Paulo: Cultrix.
- MOISÉS, M. 2000. A literatura brasileira através dos textos. São Paulo: Cultrix.
- MONTANER & ARNAU. 1997. Teoría y práctica de la Lógica Proposicional. Barcelona: Vicens Vives.
- MORAIS SILVA, A. de. 1994. Novo Dicionário Compacto da Língua Portuguesa (5 vol.). Lisboa: Confluência.

- MORRIS, Ch. 1966. "Fundamentos da teoria dos signos". In Problemas e métodos da semiologia. Lisboa: Edições 70, págs. 31-41.
- MOSTERIN, J. & TORRETTI, R. 2002. Diccionario de lógica y filosofía de la ciencia. Madrid: Alianza.
- MOUNIN, G. 1979. Lingüística y Filosofía. Madrid: Gredos.
- NAHRA, C. & WEBER, I. H. 1997. Através da Lógica. Petrópolis: Vozes.
- NARO, A. J. 1973. Estudos diacrônicos. Petrópolis: Vozes.
- NATTIEZ, J. J. 1966. Problemas e métodos de semiologia. Lisboa: Edições 70.
- NEVES, M. H. 1997. A gramática funcional. São Paulo: Martins Fontes.
- NEVES, R. de S. 1996. Dicionário de expressões latinas usuais. Rio: Civilização brasileira.
- NUNES, J. J. 1989. Compêndio de gramática histórica portuguesa. Lisboa: Clássica.
- NÚÑEZ, R. & TESO, E. del. 1996. Semántica y pragmática del texto. Madrid: Cátedra.
- PAZ, O. & MUNIZ, A. 1997. Dicionário breve de termos literários. Lisboa: Presença.
- PÊCHEUX, M. 1978. Hacia el análisis automático del discurso. Madrid: Gredos.
- PÊCHEUX, M. 1990. O discurso, estrutura ou acontecimento. Campinas: Pontes.
- PEREIRA, I. 1984. Dicionário grego-português, português-grego. Porto: Apostolado da Imprensa.
- PEREIRA, M. E. 2002. Psicologia social dos estereótipos. São Paulo: E.P.U.
- PERELMAN, Ch. 1993. O império retórico. Porto: Asa.
- PERELMAN, Ch. 1999. Retóricas. São Paulo: Martins Fontes.
- PERELMAN, Ch. 2000. Lógica jurídica. São Paulo: Martins Fontes.
- PESSOA DE BARROS, D. L. 2001. Teoria do discurso: fundamentos semióticos. São Paulo: Humanitas.
- PICARDI, E. 2002. Teorias del significado; Madrid: Alianza.
- PONTES, E. 1987. O tópico no português do Brasil. Campinas: Pontes.
- POPPER, K. 1996. O mito do contexto. Lisboa: Edições 70.
- POPPER, K. 1997. La lógica de la investigación científica. Madrid: Tecnos.
- PORTO EDITORA. 1995. Dicionário de sinónimos. Porto: Porto.
- POSSENTI, S. 2001. Discurso, estilo e subjetividade. São Paulo: Martins Fontes.
- POSSENTI, S. 2002. Os limites do discurso. Curitiba: Criar.
- POTTIER, B. 1993. Semántica general. Madrid: Gredos.
- PRETI, D. 1994. Sociolingüística, os níveis de fala. São Paulo: USP.
- QUINE, W. V. O. 1995. Filosofia e linguagem. Porto: Asa.
- QUINE, W. V. O. 2002. Desde un punto de vista lógico. Barcelona: Paidós.
- RAMANZINI, H. 1990. Introdução à Lingüística Moderna. São Paulo: Ícone.
- RAVIZZA, J. 1955. Gramática latina (12ª edição). Niterói: Escola Industrial Bom Bosco.
- RECTOR, M. e YUNES, E. 1980. Manual de Semântica. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.
- RICHARDS, I. A. cf. Ogden, C. K.
- RICOEUR, P. 1979. "La estructura, la palabra, el acontecimiento". In Revista Lingüística. Habana, nº 4: 103-131.
- ROBINS, R. H. 1976. Lingüística general. Madrid: Gredos.
- RODRIGUEZ ADRADOS, F. 1969. Lingüística estructural (2 vol.). Madrid: Gredos.
- ROLAND, A. M. 1997. Fronteiras da palavra, fronteiras da história. Brasília: UnB.
- RORTY, R. 1998. El giro lingüístico, Barcelona: Paidós.
- ROSENTOCK-HUESSY, E. 2002. A origem da linguagem. São Paulo: Record
- RUNES, D. D. 1990. Dicionário de Filosofia. Lisboa: Presença.
- RUSSELL, B. 1999. Análisis filosófico. Barcelona: Paidós.
- RUWT, N., e CHOMSKY, N. 1979. A gramática generativa. Lisboa: Edições 70.
- SÁ NOGUEIRA, R. 1934. Questões de linguagem. Lisboa: Clássica.

- SÁ NOGUEIRA, R. de. 193. Subsídios para o estudo das conseqüências da analogia em português. Lisboa: Clássica.
- SÁ NOGUEIRA, R. de. 1949. Crítica etimológica. Lisboa: Clássica.
- SALMON, W. C. 2002. Lógica. Rio: LTC.
- SAUSSURE, F. 1989. Curso de Linguística Geral. São Paulo: Cultrix.
- SCHAFF, A. 1966. Introducción a la semántica. México: F. C. E. (Citação coletada em BOBES N. M. del C. 1973).
- SCHAFF, A. 1968. Lenguaje y conocimiento. México: Grijalbo. (Citação coletada em BOBES N. M. del C. 1973).
- SEARLE, J. 1990. Actos del habla. Madrid: Cátedra.
- SEARLE, J. R. 1995. Expressão e significado. São Paulo: Martins Fontes.
- SEARLE, J. R. 1995. Intencionalidade. São Paulo: Martins Fontes.
- SEARLE, J. R. 1997. A redescoberta da mente. São Paulo: Martins Fontes.
- SEARLE, J. R. 1998. O mistério da consciência. São Paulo: Paz e Terra.
- SEARLE, J. R. 2000. Mente, linguagem e sociedade. Rio: Rocco.
- SILVA, M. P. da. 1903. Noções de Semântica. Rio de Janeiro.
- SIMÕES, G.A. 1993. Dicionário de expressões populares portuguesas. Lisboa: Dom Quixote.
- SLOBIN, D. I. 1980. Psicolinguística. São Paulo: Companhia Editora Nacional.
- SNELL, B. 1966. La estructura del lenguaje. Madrid: Gredos.
- SOUSA, F. A. 1992. Novo dicionário latino-português. Porto: Lello.
- STOCKWELL, R. 1989. Fundamentos da Teoria Sintática. Madrid: Gredos.
- STRENGER, I. 1999. Lógica jurídica. São Paulo: LTr.
- STUART MILL, J. 1999. A lógica das ciências morais. São Paulo: Iluminúrias.
- SZEMERÉNYI, O. 1978. Introducción a la lingüística comparativa. Madrid: Gredos.
- TAGNIN, S. O. 1989. Expressões idiomáticas e convencionais. São Paulo: Ática.
- TEYSSIER, P. 1997. Manual de língua portuguesa. Coimbra: Coimbra Editora.
- TODOROV, T. 1980. Os gêneros do discurso. São Paulo: Martins Fontes.
- TOLEDO, D. (org). 1978. Círculo lingüístico de Praga. Porto Alegre: Globo.
- TOMÁS DE AQUINO. 1999. Verdade e conhecimento. São Paulo: Martins Fontes.
- TOUSSAINT, B. 1978. Introdução à semiologia. Lisboa: Europa-América.
- TRUJILLO, R. 1988. Introducción a la semántica española. Madrid: Arco/Libros.
- ULLMANN, S. 1967. Semántica. Introducción a la ciencia del significado, Madrid: Aguilar.
- UREÑA PRIETO. M. H. T. C. et alii. 1995. Índice de nomes próprios gregos e latinos. Lisboa: Calouste Goulbenkian.
- VILELA, M. 1995. Léxico e Gramática. Coimbra: Almedina.
- VILLAR, M. 1989. Dicionário contrastivo luso-brasileiro. Rio: Guanabara.
- VOX. 1998. Diccionario Ideológico de la Lengua Española. Barcelona: Bibliograf.
- VOX. 2001. Diccionario latino-español / español-latino. Barcelona: Bibliograf.
- WAHL, F. 1970. Estruturalismo e filosofia. São Paulo: Cultrix.
- WITTGENSTEIN, L. 1998. Linguagem e mundo. São Paulo: ANNA BLUME.
- WITTGENSTEIN, L. 1996. Investigações filosóficas. São Paulo: Nova Cultural.
- WITTGENSTEIN, L. 1999. Tractatus logico-philosophicus. Madrid: Alianza.
- XAVIER, M. F. e MATEUS, M. H. 1990. Dicionário de termos lingüísticos (2 vol.). Lisboa: Cosmos.
- ZALABARDO, J. L. 2002. Introducción a la teoría lógica. Madrid: Alianza.

**Editora**  
**Universitária**  **UFPE**

Rua Acadêmico Hélio Ramos, Várzea, Recife - PE

CEP: 50.740-530

Fones: (0xx81) 2126.8397 | 2126.8930 | Fax: (0xx81)2126.8395

[www.ufpe.br/edufpe](http://www.ufpe.br/edufpe) | [edufpe@nlink.com.br](mailto:edufpe@nlink.com.br) | [editora@ufpe.br](mailto:editora@ufpe.br)

ISBN 978-85-415-0157-6



9 788541 501576

